

LENGUA Y MODA

EL «ANIVELISMO»

En nuestra tarea de escuchar continuamente las encuestas destinadas al Proyecto de Estudio del Habla Culta de Bogotá, hemos podido determinar ciertos usos constantes en la lengua de los bogotanos de hoy. Ya habíamos tenido ocasión de referirnos brevemente a algunos de ellos en el núm. 166 de *Noticias Culturales*.

No está por demás reiterar aquí que se trata únicamente de observaciones aisladas y fragmentarias sobre un material lingüístico que se halla aún en proceso de recolección. Por otra parte, conviene anotar que el caso que deseamos examinar puede tener validez para el habla del colombiano culto en general, ya que los ejemplos pueden multiplicarse fácilmente con sólo hojear las páginas de nuestros diarios y revistas o simplemente escuchando a profesores, políticos, administradores, hombres de negocios o a profesionales de cualquier rama, en las distintas ciudades del país.

Nos referimos al empleo demasiado frecuente, y la mayoría de las veces inadecuado, de la locución *a nivel de*. Esta expresión aparece a cada paso en boca de locutores de radio y televisión, en conferencias, discursos, clases y, particularmente, en las reuniones y certámenes tan comunes hoy, sobre todo en la actividad política, técnica y económica. *A nivel de*, contrariamente a lo que podría pensarse, no se limita al ámbito de la lengua formal, sino que se ha extendido al plano coloquial culto y semiculto, como se advierte muy bien en las entrevistas del archivo del Habla Culta de Bogotá.

Sabemos que cuando la moda impone usos, maneras, patrones, normas, ya sea en el terreno de las relaciones sociales, de la etiqueta, del vestuario, del maquillaje, gran número de personas sigue fielmente dichas normas temporales, sin caer en el ridículo o en el esnobismo, ya que en tales circunstancias, la moda no atenta absolutamente contra ningún sistema preestablecido. No obstante, cuando la moda invade un campo tan complejo y singular como el de la lengua, la cuestión toma un giro bien distinto.

Paralelamente al empleo correcto de las expresiones *a nivel* y *a nivel de*, ya consagradas en el español culto contemporáneo, aparece lo que podríamos llamar *anivelismo*, fenómeno distorsionante en que las locuciones aludidas contravienen el uso regular y se convierten en una especie de muletilla que aparece a diestra y siniestra tanto en lo hablado como en lo escrito. Puede afirmarse que este fenómeno ha llegado actualmente, si no a superar, por lo menos a igualar en fuerza y expansión, al famoso *dequeísmo*, que trató tan acertada y oportunamente el doctor Rafael Torres Quintero, en su artículo *El dequeísmo*, aparecido en *Noticias Culturales*, núm. 152.

Efectivamente, está de moda decir cada dos frases *a nivel de*, aunque el sentido no lo exija o no lo permita, tal vez porque se ha convertido en una expresión muy *in*, como dirían los grandes modistos empleando un anglicismo también muy en boga en la actualidad, o porque parece muy elegante, o quizás

porque le imprime al discurso, en la opinión del hablante de hoy, un carácter de seriedad o de importancia, o acaso para impresionar al interlocutor con una supuesta precisión lingüística. Es además curioso que un mismo hablante, como lo hemos advertido en algunos de nuestros entrevistados, alterne en el curso de una conversación el uso normal y el incorrecto.

Ahora bien, hemos dicho que la locución *a nivel de* es aceptable en casos como *ciudades a nivel del mar*, *cursos a nivel de posgrado*, *campañas a nivel nacional*, *convenios a nivel de delegaciones*, *estudios a nivel ministerial*, ya que en tales casos se trata de un nivel en el sentido propio de la palabra, es decir, la idea, en ocasiones figurada desde luego, de "altura que una cosa alcanza, o a que está colocada", según el diccionario de la Real Academia, en su última edición. No sobra decir que los ejemplos anteriores provienen de nuestros informantes.

Observemos ahora los siguientes casos:

Hablante médico:

- "... financiamos algunos estudios a *nivel de* la Unidad de Reproducción del Valle".
- "... hemos venido llevando a cabo una serie de seminarios *a nivel de* entidades como Ecopetrol, la Universidad del Rosario..."

Hablante biólogo:

- "... la asimilación de los alimentos *a nivel del* intestino delgado".
- "*A nivel de* la capa mucosa y submucosa se encuentra una serie de glándulas...".
- "Después de que en el estómago el alimento ha adquirido la acidez necesaria, entonces viene una reacción *a nivel del* píloro".
- "Las amibas pueden ocasionar también anomalías *a nivel de* la pared mucosa del intestino...".
- "... el movimiento continuo peristáltico *a nivel* estomacal...".

Hablante economista:

- "De tal manera que cuando un organismo desea que sus intereses sean defendidos *a nivel de* impuestos...".

- "También *a nivel de* políticas, los gremios tienen oportunidad de dar sus opiniones".

Hablante educadora:

- "... el buen gusto, el refinamiento, se han perdido; desgraciadamente estamos nivelando *a nivel de* la chabacanería, podríamos decir".

En las frases *reformas a nivel de tributación*, *reuniones a nivel de los padres de familia*, *anomalías a nivel del corazón*, *a nivel del páncreas* y *aun a nivel de los riñones* (la reiteración es textual), ¿se habla acaso de un *nivel* en sentido propio? ¿desde cuándo pueden considerarse el corazón, el páncreas y los riñones como *niveles*? ¿Qué razón existe para referirse a los padres de familia o a la tributación con la voz *nivel*? Y ¿qué sentido tiene "... nivelando *a nivel de* la chabacanería..."? ¿se podría pensar que nuestra entrevistada tuvo alguna intención irónica con la que quisiera censurar el uso inmoderado de la locución que nos ocupa?

Lo que se ha dicho en español culto general es:

- Reformas *en* tributación
- Reuniones *con* los padres de familia.
- Anomalías *del* corazón, *del* páncreas y *de* los riñones.

Cabe preguntarse cómo una expresión que empieza a perder su sentido original, que se desgasta semánticamente, puede suplantar, de la noche a la mañana, las preposiciones *de*, *en*, *con* que tienen desde sus orígenes, en nuestra lengua, una función clara y específica.

Sin el menor afán normativo, creemos que la moda no puede llegar a tales extremos. Que se usen hoy las faldas largas y mañana las cortas, no afecta ni molesta a nadie. Pero la lengua no es, como parece que piensan algunos, un ropero del que podemos tomar libremente lo que más nos acomode según las circunstancias. Ojalá, como acontece con todas las modas, el pintoresco *anivelismo* no tenga muy larga vida.

KATIA SALAMANCA DE ABREU.

JULIO ARBOLEDA

Julio Arboleda, llamado el poeta-soldado, nació en Timbiquí, hoy departamento del Cauca, el 9 de junio de 1817. "Yo nací — dice — en un desierto, en medio de las selvas incultas que orlan el mar Pacífico". Fueron sus padres D. Rafael Arboleda y doña Matilde Pombo y O'Donell. En Popayán aprendió las primeras letras de labios de su abuela materna, Beatriz O'Donell, y de su preceptor Manuel María Luna. De muy temprana edad viajó a Europa. En la Universidad de Londres obtuvo el título de Bachiller en Artes. A su regreso al país, en 1838, estudió derecho civil y ciencias políticas en la Universidad del Cauca. Habló correctamente el latín, el francés, el inglés y el italiano, y tuvo conocimientos de griego.

Hombre de lucha por excelencia y talentoso como pocos, D. Julio Arboleda sobresalió en la actividad bélica, política, parlamentaria, periodística y literaria. La vida de Arboleda, expresa con acierto D. Miguel Antonio Caro, fue toda movimiento y agitación: brillante existencia devorada por nuestras turbulencias democráticas. Como militar, en defensa de sus ideales políticos, D. Julio participó decididamente en diversos combates y campañas; como parlamentario, brilló siempre por su agilidad y por el inmenso poder de su elocuencia; como poeta, alcanzó fama con el poema épico *Gonzalo de Oyón* y con las poesías políticas *Escenas democráticas*, *Estoy en la cárcel* y *Al congreso granadino*; y como periodista, fundó y redactó *El Patriota*, *El Independiente*, *El Payanés* y *El Misóforo*, en Popayán; *El Siglo*, en Bogotá, y *El Intérprete del Pueblo*, en Lima. Además, colaboró asiduamente en otros periódicos de Bogotá y Lima.

La pluma de D. José María Samper nos describe de este modo al personaje que enmarcamos en estas columnas:

Julio Arboleda tenía figura, fisonomía y maneras inolvidables... Era de mediana talla, delgado, endeble, y a causa de un terrible accidente que había sufrido en su adolescencia, tenía la nuca y el dorso ligeramente encorvados, o mejor dicho, había adquirido el hábito de andar agachado y como undiendo algo la cabeza entre los hombros. Caminaba con lentitud, frecuentemente frotándose las manos, tenía en las maneras un no sé qué de reservado y aristocrático, y su acento era agudo, incisivo y notable por un tono como de malicia burlona, de ironía casi mefistofélica y sarcasmo... Tenía el cabello negro y liso y la cabeza muy correctamente

conformada; la frente no muy amplia, pero muy despejada, tersa y delineada con tal vigor, que al primer golpe de vista revelaba la perspicacia, la actividad constante de pensamiento y de carácter, la audacia de propósitos, la generalidad de percepciones, el instinto de la dominación y la disposición a la lucha. Los ojos, muy negros, pequeños, brillantes y de la más penetrante mirada, parecían agudos y metálicos: tan fina así era su mirada, casi punzante y de un brillo como el del acero bruñido. Tenía el óvalo del rostro vigorosamente cortado, angosto y agudo hacia la barba; la nariz aguileña, palpitante, en cuya curva se ponían de manifiesto la fuerza de voluntad y la energía; la boca ampliamente delineada, pero recogida por una frecuente contracción de los labios, que eran delgados, nerviosos, casi siempre animados por una sonrisa irónica y burlona; y por toda barba unos bigotes poco abundantes pero libre y correctamente pronunciados.

Al final del boceto biográfico de Arboleda concluye Samper:

Arboleda fue, sin disputa, un hombre extraordinario: tuvo casi todas las condiciones para ser un grande hombre: jamás fue vulgar; fue siempre brillante; tuvo defectos como cualidades, cometió faltas, y dejó profundamente marcada la huella de su paso.

D. Julio Arboleda murió trágicamente en la montaña de Berruecos, departamento de Nariño, el 13 de noviembre de 1842.

La carta que ahora publicamos por primera vez hace parte del juicio criminal seguido en su contra por el gobernador del Cauca, Dr. José Manuel Castriellón, en razón de haber tildado, en *El Misóforo*, al presidente José Hilario López de *tirano* o *sectario de la tiranía*. Este documento autobiográfico que se conserva en el Archivo Central del Cauca y que ahora reproducimos fielmente en su forma y contenido, nos fue suministrado por nuestro gentil amigo y catedrático de la facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad del Cauca, D. Gerardo Andrade González.

El retrato y la firma autógrafa con que ilustramos estas páginas, se reproducen del libro *Poesías de Julio Arboleda* (Nueva York-Bogotá, 1883), colección formada sobre los manuscritos originales, con preliminares biográficos y críticos por Miguel Antonio Caro.

CARTA AUTOBIOGRAFICA



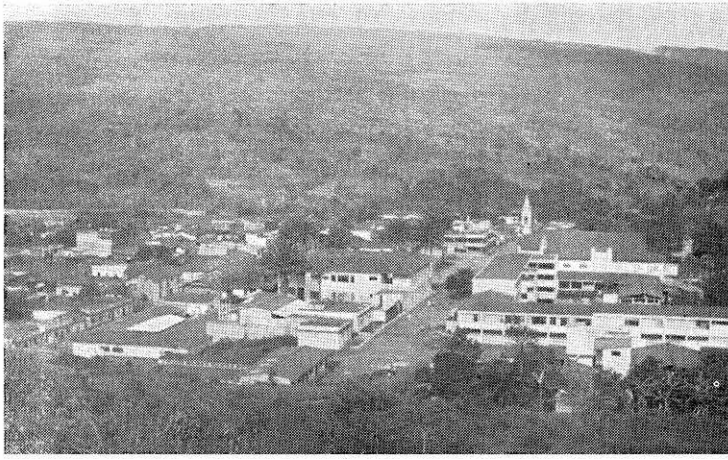
Mi señora Sofía Mosquera de Arboleda. = Popayán. Tulcán a [?] de abril de 1851. = Mi muy querida Sofía: De Patía te escribí cuatro letras, tan de prisa como era natural que lo hiciera cuando se me anunciaba que estaba al entrar una partida democrática que me perseguía, y me apuraban todos para que montase y siguiese mi camino. Como es muy natural que deseéis saber y deseen saber mi madre y mis hijos los pormenores de mi peregrinación voy a referírtelos que aunque a nadie más interesen para nadie más escribo. La noche aquella en que dejé mi casa y familia después de subir del Molino por dentro de la agua salí y atravesé esos llanos: el callejón, el llano del Carmel etc. etc. hasta que me senté (nada se veía) en un terreno por Chuni que según vi después queda enfrente del cementerio. Habiéndonos sido imposible romper un rastrojo espeso allí pasamos la noche. Con las cinco de la mañana emprendimos nuestra marcha al siguiente día por entre el Monte; llegamos a la Marta y nos estuvimos ocultos secando la ropa hasta las tres de la tarde: a esa hora seguimos el curso de varias cañadas evitando siempre cuidadosamente todas las ve-

redas hasta dar con las siete de la noche en las Cruces, bastante más acá del pueblo de Timbío. En este punto montamos a caballo. La noche estuvo tan oscura que era imposible divisarse uno mismo la palma de su propia mano: llovía que daba miedo, el camino estaba horroroso, y para más padecer encontramos caído el puente de Quilcacé. Este contratiempo nos hizo devolver y buscar asilo contra la lluvia en una casa de los Cuevitas. De allí bajamos ya con la aurora a buscar vado para pasar el río, cuando vi en la cuesta a Juan Luna que se había fugado en la misma noche de Popayán, que se me reunió y a quien tengo conmigo sin saber de su padre. Como no pude sacar mis caballos de Popayán, y tuve que proveer a Juan de caballerías éste hecho demoró considerablemente mi viaje y causó el atraso de Valerio y Salvador e hizo que llegase a Patía catorce horas después de lo que tenía calculado. Aquí apenas llegué, allé quien me condujese a Mercaderes pero ya no íbamos sino Juan y yo: todos los demás quedaban muy atrasados. La necesidad de buscar caballerías para Luna era en todas partes una demora, porque no es lo mismo buscar *una* que *dos*, y tanto más cuanto que a mí cualquiera me daba su caballo aunque fuese montado en él, lo que no sucedía con mi compañero. Así fue pues que de Timbío a la vista hice 2 jornadas, la 1ª al Bordo y la 2ª a la Venta, cuando yo debía haber llegado a Pasto al 2º día. En este pueblo de la Venta vive José Pérez. Habiendo empezado a pasar la montaña de Berruecos Toribio Silva, mi *baquiano* fue horrorosamente maltratado por el macho en que iba que se cayó con él y se le pasó y le saltó sobre el pecho. Me devolví pues, le hice sangrar, poner ventosas, dar pósimas etc. y perdí todo el día en la Venta. Mientras tanto y mientras José Pérez me brindaba su casa y me instaba por que comiese con él etc. etc. un posta que él

había despachado corría la montaña, con la noche pasaba el Juanambú e iba a Pasto a hacer que se me detuviese. Yo supe al otro día como a las 10, en Ortega, y determiné quedarme allí. Luna se fue a Pasto con su conductor, y le dije que me encontraría aquí en Tulcán a donde en efecto llegó un día después de mí. Yo dormí en Ortega habiéndome retirado a un Guaico de la cañada que separa a Ortega de Buesaco: De allí salí al otro día sin más que mi pantalón, en mangas de camisa y con una ruanita, una pistola y un palo por todo equipaje; tomé a pie sobre la derecha siempre tratando de ponerme de este lado de Pasto, atravesando la cordillera. Sin botines, sin alpargatas, sin nada, caminé de risco en risco y al cabo de cinco días de marcha di en el puente de Rumichaque (que es un puente sobre el Carchi, formado por el mismo río que se zabelle en la tierra y deja aquel paso). Para conseguir unas papas y (algunas veces) un matecito de leche, pues no tomé otra cosa en los cinco días, tuve que recurrir a la superchería de decir que era Jesuita que iba disfrazado en pos de mis hermanos a Quito; si no me habría muerto de hambre. Desde el 1er. día me lastimé un talón, y con las espinas, con el aguacero que no escampó un instante se me hizo una úlcera que me está molestando todavía. Ya en la última jornada tomé dos veces el camino real por el espacio de 10 o 12 cuabras. La 1ª vez me encontré con 4 oficiales, y como no había un arbusto donde ocultarme salté a un potrero y me puse muy serio a recoger el ganado. Ellos pasaron. La 2ª vez me encontré con un piquete de 25 hombres que traían unos oficiales; me escurrí a una chamba y ellos pasaron por encima de mí diciendo no sé qué cosa en que mi nombre figuraba pero no sé de qué manera. Ya estoy descansando en casa de un señor Luis Antonio Brisón que fue a traerme de Tulcán; que dice conocer a mi madre, padre, abuelo, suegro etc. etc. y que se manifiesta muy cariñoso y me atiende y cuida con un esmero especial. Todos me tratan admirablemente bien y se apresuran por manifestarme

aprecio y consideraciones. Ya está la historia de mi peregrinación. El Dr. [José Simón] Chaux debe haber vendido varias cosas y le escribo con el objeto de que te suministre plata blanca para tu viaje, pues si lo poco que te dejé en oro puede llegar aquí, nos hará gran provecho. En la bolsa hay un potro pintado que es tuyo, que compré solo para ti, y desearía que lo hicieras traer calzado. Polo conoce bien las bestias de Calibío y Salvador también todas las que puedan servirte será bien traerlas (calzadas las de silla) porque esa será economía y provecho. Aquí puedo venderlas en caso de que no se necesiten más. Desespero por saber si sacaste los papeles y se los entregaste a Chaux. Si ves a Ibáñez dile que se venga que esto está bueno y puede corresponder a nuestras esperanzas. No hay peligro para él saliendo de Timbío. A Luna id. id. aunque el ya considero que estará cerca y que lo habrás hecho auxiliar para venirse. Mis afectos a mis hijos, a mi mamá, y a mis amigos. A Sergio le escribí antes de ayer a Quito. Se que pasó bueno. Aunque los caminos están horribles, opino que debes venirte pronto. Mientras tiene uno su mujer, su madre y sus hijos expuestos nada puede hacer y a nada puede resolverse. Adios. Tu amigo, siempre tu amigo. Julio. *P. D.* Si puedes dejar a Esteves con su madre harás muy bien porque en estas circunstancias, nada puede sino pasar trabajos. *P. Data.* Se me olvidaba decirte que me traigas todos mis manuscritos: unos están en el baúl que quedó en el corredor, otros en mi estudio verde, otros en los cajones de mi mesa. Quisá aquí haré algo de ellos pues gozaré de tranquilidad. Los libros azules que me regaló Tejada y cualesquiera otros que quieras traerme; pero las obras de Tácito te las recomiendo mucho. No me las dejarás. Vale.

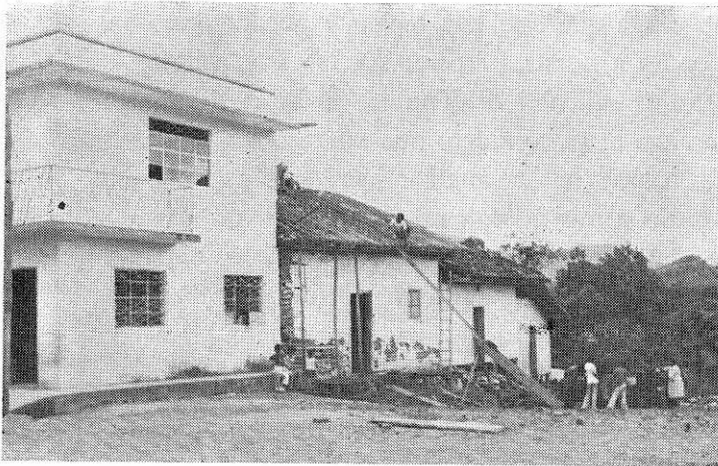




Vista panorámica de la capital del Putumayo.



Calle principal de Mocoa.



MOCOA. — Contrasta el estilo moderno con el tradicional de estos tipos de casas. Obsérvese el modo de bajar las tejas.



El Palacio Intendencial de Mocoa.

EL ESPAÑOL HABLADO EN EL PUTUMAYO

ENCUESTA

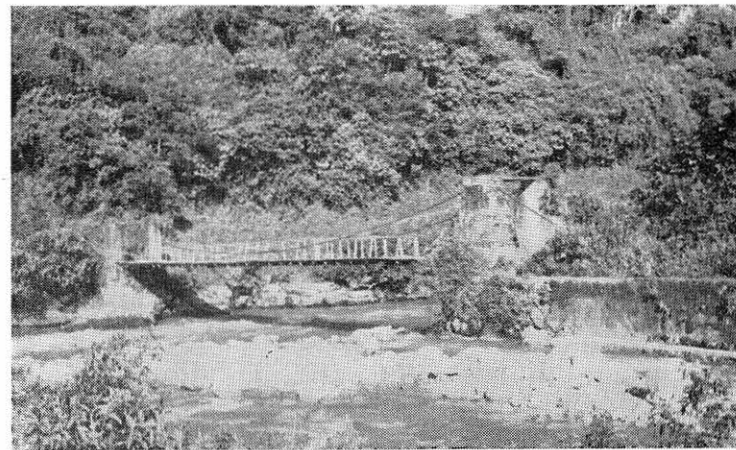
PARA EL ATLAS LINGUISTICO

En los trabajos de recolección de datos para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia, el Departamento de Dialectología envió a los investigadores José Joaquín Montes y Siervo Mora a Mocoa, capital de la Intendencia del Putumayo, donde efectuaron una encuesta durante los días comprendidos entre el 4 y el 8 de julio de 1975.

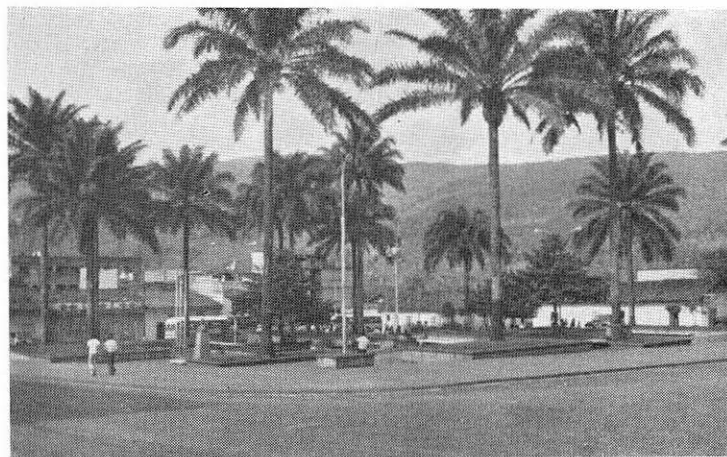
I. GENERALIDADES SOBRE LA ENCUESTA

Informados del mal estado de la carretera Pasto-Mocoa, decidimos viajar vía Florencia-Puerto Asís en vuelo de Satena para de ahí tomar inmediatamente un campero ("jeep") que nos llevara a Mocoa.

La población de Mocoa está ubicada en los pliegues de la cordillera oriental de los Andes, con una temperatura media de 25 grados y una población aproximada de 17.000 habitantes (7.000 de ellos en el casco urbano). Mo-



Tipo de puente sobre el río Mocoa.



Parque principal en el corazón de Mocoa.

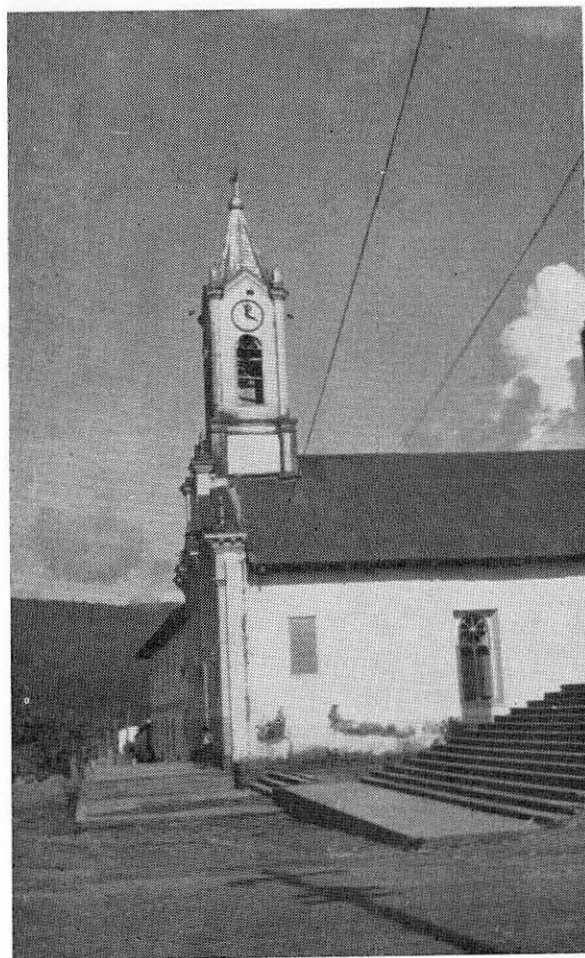
EN MOCOA

ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

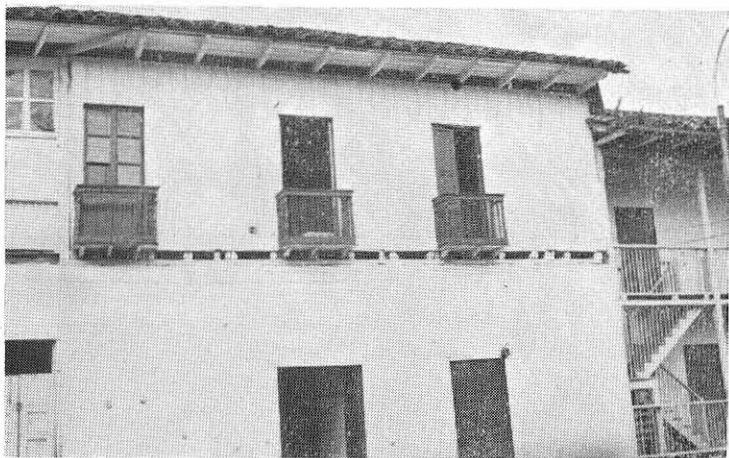
coa está bañada por el río Mulato, que bordea un costado de la población, a lo largo del cual se extiende el barrio *17 de Julio*; por otro costado de la ciudad van las aguas turbias del río Sangoyaco (nombre que en idioma inga significa “río sucio”); por otro lado corre el caudaloso río Mocoa, que finalmente aumenta su caudal con las aguas del Mulato y del Sangoyaco.

Según datos del periódico *Surcolandia* (Florencia, abril de 1974, núm. 2), el conquistador Hernán Pérez de Quesada pisó tierras del Putumayo en 1542 y más tarde, en 1550, vinieron otros españoles en busca del famoso Dorado, que por informes de Hernán Pérez, en estas tierras del sur era donde realmente se encontraba; en esos viajes los españoles fundaron las primeras poblaciones en la selva.

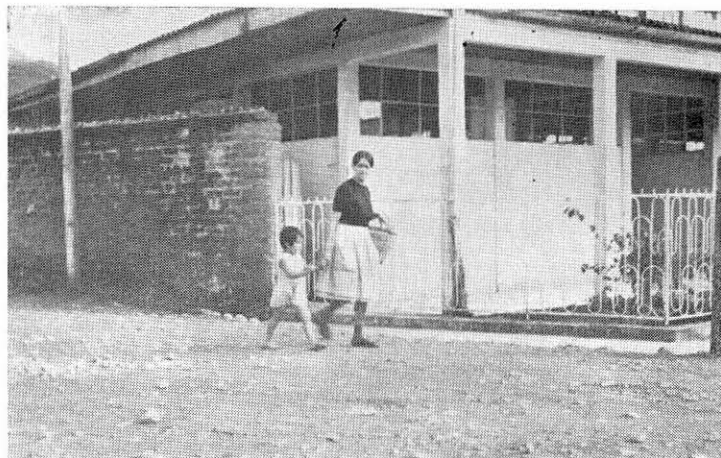
Se dice que Mocoa fue fundada en 1557 por Pedro de Agreda. En un comienzo el territorio estaba habitado por indígenas, algunos de ellos caníbales, quienes se sublevaron contra los españoles en 1614; éstos aplastaron cruelmente la rebelión. En 1620 se levantaron nuevamente los indígenas destruyendo gran



Iglesia parroquial de Mocoa.



Ventana y balcones de una casa de dos pisos en la población de Mocoa.



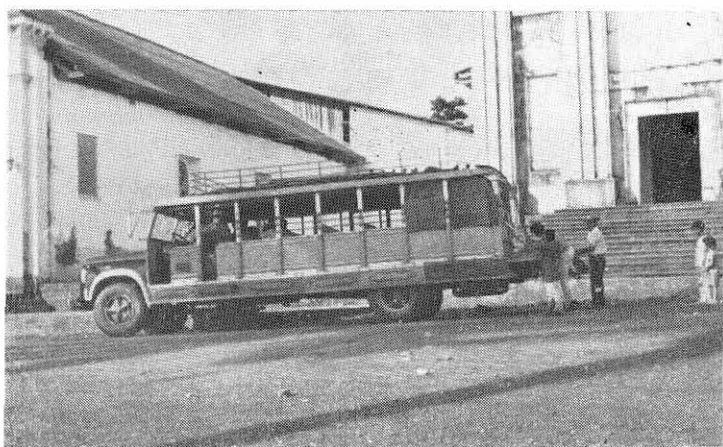
Traje usual de las mocoanas para ir al mercado. La señora va con su hijita y su *canasta*.



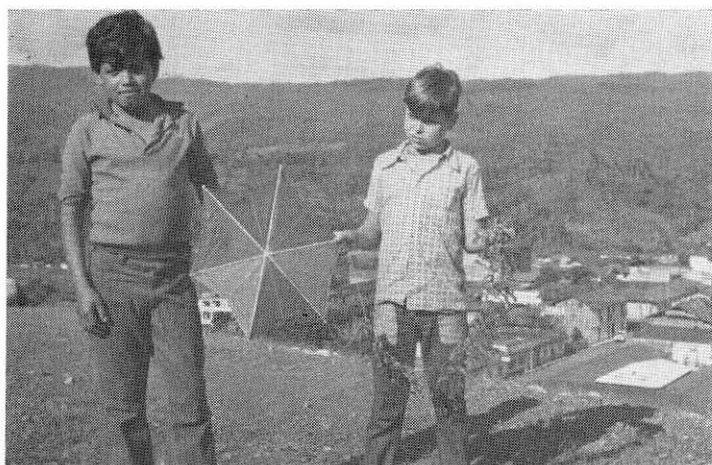
Magdalena Viveros, informante mocoana de algunos temas del Atlas.

parte de Mocoa, pero otra vez fueron sometidos por los blancos. En 1623 dos tribus belicosas, los *tambas* y los *andaquíes* del alto Caquetá, atacaron a Mocoa y quemaron la iglesia y las principales edificaciones de los blancos, dieron muerte a varios de éstos y secuestraron niños y ancianos; esa vez quienes dominaron definitivamente a tales tribus fueron los misioneros capuchinos. Por los años de 1922 y 1925 el 50% de los niños que asistían a la escuela eran indígenas, según nos relataba un informante. Hoy sólo quedan unas ocho familias indígenas en partes lejanas de Mocoa.

El territorio del Putumayo, donde está Mocoa, perteneció inicialmente al Caquetá, luego fue Intendencia a partir de 1905, durante el gobierno del General Rafael Reyes; en el año de 1912 retrocedió a Comisaría durante el gobierno de Carlos E. Restrepo; posteriormente, en el gobierno de Gustavo Rojas Pinilla fue anexado al Departamento de Nariño; más tarde, en 1957, volvió a ser Comisaría y, finalmente, en el año de 1969 fue declarado otra vez Intendencia. A partir de entonces Mocoa es su capital; hoy tiene un hermoso parque, servicios de agua, luz, alcantarillado y telecomunicaciones. Llamam poderosamente la atención las magníficas instalaciones del colegio "Santa María Goretti", el puente sobre el río Mocoa por la carretera en construcción a Pitalito, un hotel de turismo en construcción como también el edificio para un hospital.



Una *escalera* para el transporte simultáneo de carga y pasajeros en la población de Mocoa.



Niños mocoanos sosteniendo una cometa.

El Municipio de Mocoa tiene 9 Inspecciones de Policía: Condagua, El Pepino, Pueblo Viejo, Puerto Limón, Quinoró (José María), San Antonio, San Roque, Santa Lucía y Yunguillo.

La economía de los mocoanos se basa fundamentalmente en la agricultura (caña de azúcar, maíz, yuca, plátano y arroz); también la ganadería constituye un renglón importante. El comercio lo hacen principalmente con las ciudades de Pasto y Cali.

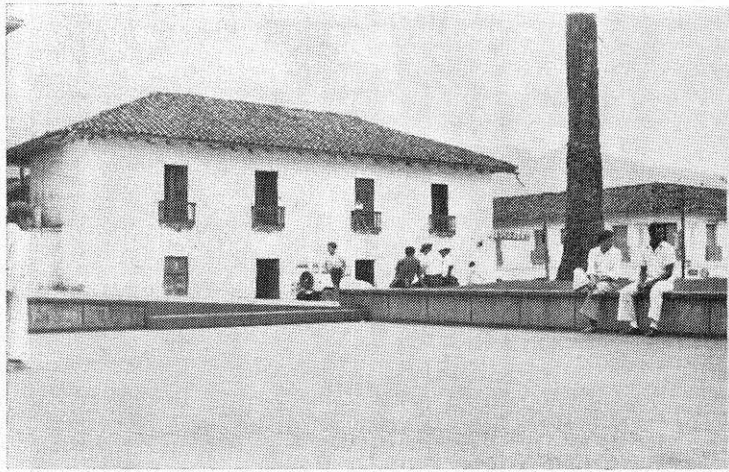
La gente proviene casi toda del departamento de Nariño por lo que, para nuestro trabajo, hubo alguna dificultad en encontrar nativos. Según el secretario de la alcaldía, hasta un 75% son forasteros (*venideros*, dicen allí), casi todos de Nariño. A pesar de esto se nota cierto descontento por la dependencia que en algunos aspectos hay con respecto de Pasto.

Las personas entrevistadas se mostraron muy accesibles y amables, aunque no exentas de recelo o desconfianza, lo que, en parte, al menos, se debió a que no logramos hablar oportunamente con el alcalde o con otras personas que nos pudieran haber introducido a los informantes y evitado la prevención.

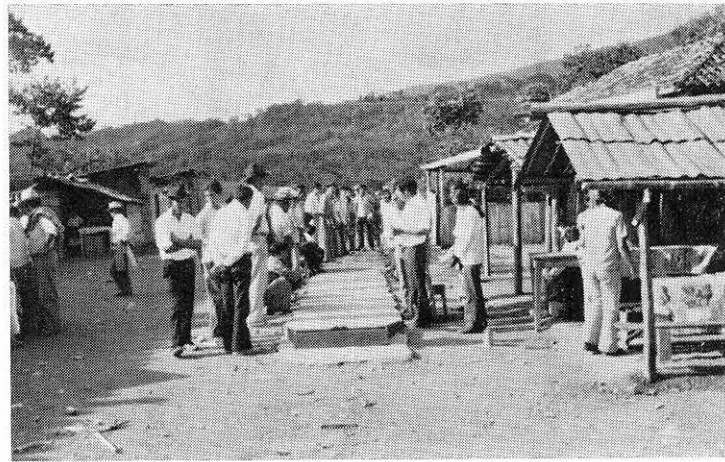
Como corresponde a la procedencia de los pobladores y a sus relaciones constantes con el departamento de Nariño, el habla de Mocoa es fundamentalmente de tipo andino nariñense, como podrá verse por algunos de los fenómenos que indicamos en seguida.



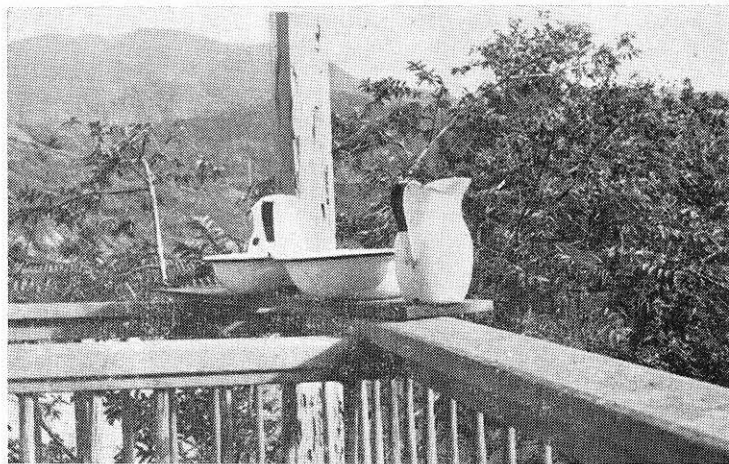
MOCOA. — Barandas y escaleras exteriores en una casa de dos pisos.



Tipo de casa tradicional de dos pisos en un costado del parque principal de Mocoa.



Los sábados y domingos los mocoanos se divierten con el juego del *cucunubá*, que ellos llaman simplemente *cucú*.



MOCOA. — Jarras y platonos sobre una baranda.



Doña Juana Castillo viuda de Calderón, informante para la encuesta del Atlas, en la localidad de Mocoa.

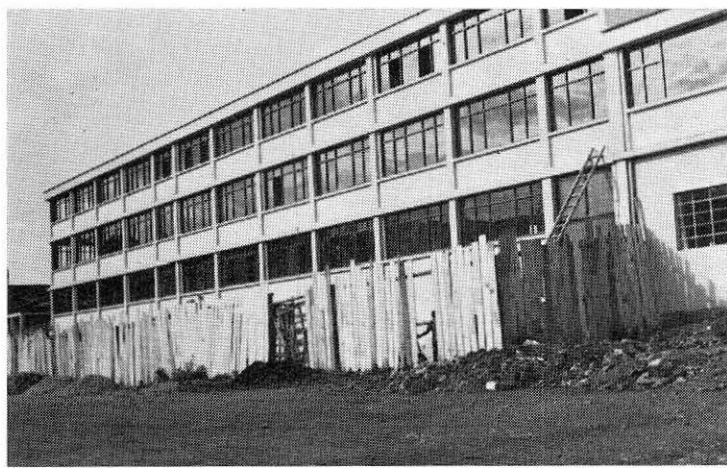
II. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

A. FONÉTICA

1. Es general la conservación de la distinción fonológica entre *ll*-*y*. (No obstante algún nativo de 42 años, que mantiene en general la distinción, articulaba ocasionalmente y por *ll*: *paríya*).
2. Predomina la articulación fricativa de la *rr*, frecuentemente asibilada y a veces (tal vez más entre mujeres) ensordecida. (No obstante el mismo informante que pronunciaba *parriya* articulaba también *rr* vibrante normal).
3. La *-r*, sobre todo final, es generalmente débil, frecuentemente asibilada y a veces ensordecida (pero el mismo informante ya nombrado pronunciaba *-r* como vibrante normal, e inclusive algunas veces como vibrante múltiple). La *-r* del grupo *-tr* resulta frecuentemente ensordecida.
4. Ocasionalmente puede oírse *-d* oclusiva como en *venidero*, *publicado*, etc.
5. El vocalismo inacentuado es muy débil, y cualquier vocal átona en ciertas posiciones



Este es un tipo de casa tradicional en Mocoa: un solo piso y techo cubierto con tejas de barro.



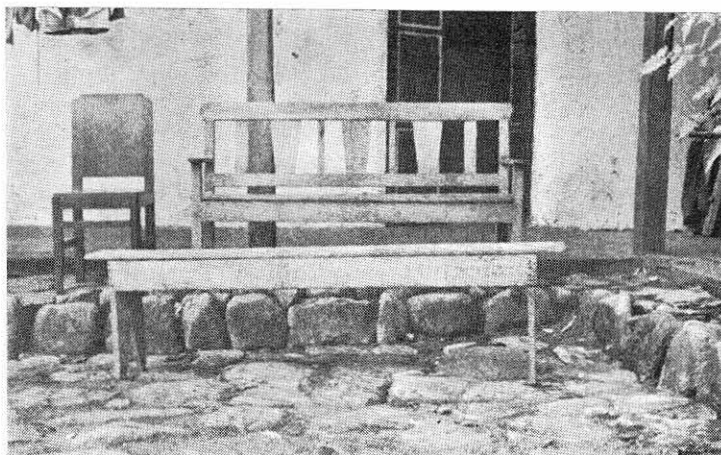
MOCOCA. — Moderno edificio donde funciona el Colegio femenino Santa María Goretti.

puede reducirse a vocal indiferente (*schwa*) y hasta desaparecer del todo, como en *de pront se le pierde la plata* 'de pronto se le pierde la plata' que decía un niño embolador, o en *hay vez que* 'hay veces que'.

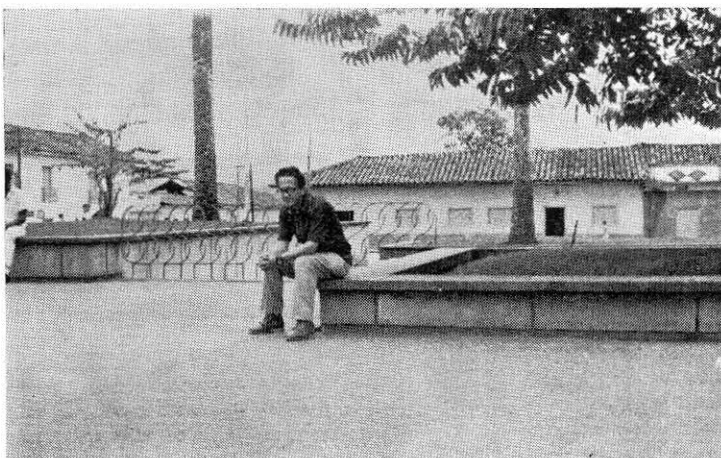
6. Ocasionalmente se oye la *-n* final articulada como *-m*: *pagam*, *clim*, *jabóm*, *botóm*, *almidóm*, *pam*, *tambiém*, *rom*, *biem*.
7. También se encontraron algunos casos esporádicos de:
 - a) Trueque $r > l$: *brasiel* 'brasier'.
 - b) Trueque $j > f$: *enfuagar* 'enjuagar'.
 - c) Abertura vocálica: *anaguas* 'enaguas'.
 - d) Aféresis: *brevadero* 'abrevadero'.

B. MORFOSINTAXIS

1. Es muy frecuente la formación de adjetivos con el sufijo *-oso*, *-osa*: *palosa*, *demorosa*, *parcosa*, *cristalosa*.
2. Se oye mucho la construcción *sabe + inf.*: *Sabimos pescar* 'pescábamos', *La saben batar* 'la baten', *Le han sabido poner* 'le pusieron', *Sabe haber pero ahora no hay* 'puede haber pero ahora no hay'.



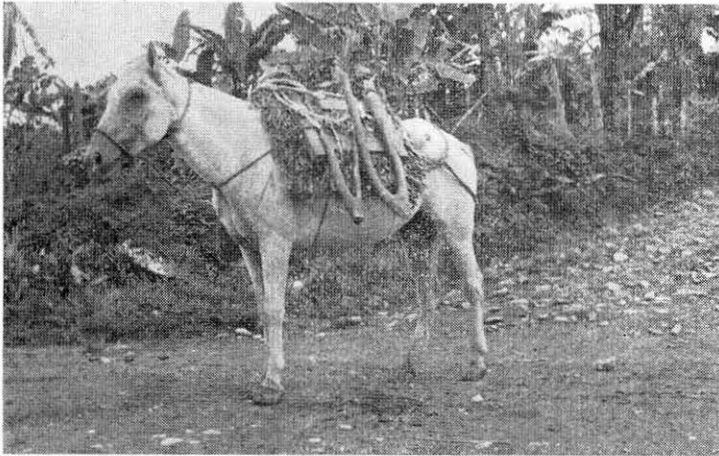
MOCOCA. — Atrás, a la izquierda, un *asiento*, luego una *banca*; adelante un *banco*.



El investigador José Joaquín Montes Giraldo en el parque de Mocoa, durante una pausa en el intenso y agobiador trabajo.



MOCOA. — Ganado de ordeño en el establo.



MOCOA. — Caballo con *angarillas* para el transporte de carga.



MOCOA. — Un *coche* transportando leche en *tinajas*.

3. Se da léísmo parcial: *Yo no se cómo le llaman, algo que le llaman.* (Este léísmo se refiere sólo a cosas).
4. Es de cierta frecuencia la construcción con pronombre más o menos redundante o enfático: *No se lo cultiva, Ese se lo siembra, Se la coge y se la muele, Se la cuelga en alambres, Se la exprime bien.*
5. Es común adaptar el género a la terminación: *la Inderena, la idioma, demasiada sucia.*
6. Muletillas muy usadas son: *¡mánde!* 'diga' y *pues* (en final de frase).
7. Otras construcciones corrientes en Mocoa y más o menos típicas de Nariño o de la zona suroccidental del país son:

El que le han de haber dicho es... , Come parte y deja tapando el resto, Viva ya treinta años aquí, Tuve que decirle que se vaya, Vaya viendo, Guárdelo no más, La voy a ver más rato.

C. MUESTRA DE LÉXICO

I. CUERPO HUMANO

calavera. Despilfarrador.

conejo. Biceps.

cucas. Cosquillas.

cumbambas. Mandíbulas.

charrasco. Espinazo.

chía. Liendre.

chískano. Espinilla.

empacho. Indigestión.

gañote. Garganta.

gente venediza o *venideros.* Forasteros, foráneos.

guaco. Desdentado; también persona con labio leporino.

guato. Rechoncho.

manco. Persona a la que le falta una pierna.

mecha. Verruga.

ojualqueso. Bizco de ambos ojos.

patojo. Cojo.
pinchapincha. Cascorvo.
pupo. Ombligo.
rocoto. Hombre grueso y pequeño.
sachapuro. Cabeza. *Puro* es el fruto del árbol llamado sachapuro. *Sacha* significa palo en inga.
sucho. Manco.
tiradera. Mofa, burla.

2. GANADERÍA

albarda. Enjalma.
andadura. Paso de los caballos.
cachumbo. Animal con los cuernos cerrados.
cogollero. Res o animal de pura sangre.
muladar. Conjunto de mulas.
pucho. Animal sin cola.
sestadero. Lugar donde el ganado se favorece del sol y comienza a *remoler*.
tumbo. Animal sin cuernos.
tuto. Testículo de un animal.

3. VARIOS

chaquín. Estaca puntiaguda para sembrar maíz.
chaquiniar. Sembrar maíz con *chaquín*.
chirola. Cárcel.
chochera. Portamonedas.
chuzar. Acelerar.
gallinazo. Agente de policía.
guasca. Piola, pita.
parca. Rama o brazo de un árbol.
parquear. Ramificarse.
desparcar. Quitar las ramas, podar.
zumbar. Lanzar la atarraya.

4. ALGUNOS APODOS

Pambo se llamó a un nariñense porque dijo: "Este cielo es más *pambo* (chato, aplanado) que el de Pasto". *Pamba* a su mujer y *Pambitas* a sus hijas.

Gulliver llamaron a un individuo que se mantenía dormido porque era anémico, y *Gullivera* a su mujer.

S I E R V O M O R A .



PUERTO ASÍS. — Calle principal que bordea el río Putumayo. En esta ciudad se alojaron los investigadores a su paso para Mocoa.



PUERTO ASÍS. — Tipo de embarcación sobre el río Putumayo en Puerto Asís.



PUERTO ASÍS. — Embarcaciones en el río Putumayo.

EL PROFESOR DURAND DE LA UNIVERSIDAD DE DAKAR DICTA CONFERENCIAS EN EL SEMINARIO ANDRES BELLO

El doctor René Durand, catedrático francés, actualmente profesor en la Universidad de Dakar, es un reputado hispanista y americanista. Desempeña la jefatura del Departamento de Lenguas Románicas y del Centro de Altos Estudios Afroibero-americanos en aquella universidad.

El Instituto Caro y Cuervo invitó al profesor René Durand a dictar un ciclo de conferencias entre el 12 de agosto y el 5 de septiembre del presente año. A continuación presentamos una síntesis de dichas conferencias.

La obra poética de Don Andrés Bello y las letras francesas fue el título de las dos primeras. En ellas se mostró cómo el famoso escritor venezolano, admirador de las letras francesas, tuvo ocasión de conocer muy bien a unos cuantos escritores de esa nacionalidad, los cuales tuvieron una marcada influencia en la obra del ilustre caraqueño. El expositor dividió el tema en tres períodos:

EL PERÍODO CARAQUEÑO. Don Andrés Bello, desde temprana edad y por sus propios medios, penetra en el conocimiento del francés. Lee asiduamente a Rousseau, Montesquieu y Voltaire, los escritores prohibidos más leídos en América. Su temperamento laborioso le permitió profundizar en la lengua francesa, llegando a traducir varias poesías de Voltaire. Se familiarizó con las obras de Racine y conoció personalmente a los sabios Bonpland y Humboldt.

PERÍODO LONDINENSE. En 1810 marcha Bello a Londres portando una buena formación humanística; durante este año es auxiliar de Bolívar. A lo largo de 20 años estuvo traduciendo clásicos franceses: *Zulima* de Voltaire. *La luz*, poema que forma parte de *Los tres reinos de la naturaleza* de Jacques Delille, poeta de los jardines, cuya obra conoció y admiró desde Caracas. En sus traducciones manifiesta Bello gran originalidad y una capacidad de creación que en ocasiones llega a superar la calidad artística de la obra original.

PERÍODO CHILENO. Llega en 1829 a Santiago de Chile, en donde encuentra un ambiente hostil a la literatura y se dedica por completo al derecho, durante más de 12 años. En 1843 es nombrado

Rector de la Universidad, trabaja en pro de la instrucción pública y redacta el Código Civil de Chile. De nuevo emprende su labor poética y publica *Incendio en la Compañía*, poesía enteramente romántica que se aparta de lo tradicional y por su originalidad inicia una nueva corriente; escrita en quintillas, su publicación fue un acontecimiento de primera importancia en Chile, pues abre una era de desarrollo cultural. Escribió también leyendas, críticas eruditas y varias obras notables, entre otras, *Principios de derecho internacional*, *La filosofía del entendimiento* y la famosa *Gramática castellana* que más tarde completó Don Rufino José Cuervo. En 1843 publica su *Oración por todos* traducida de Víctor Hugo, *Moisés salvado de las aguas* y *Las voces interiores*. Gran admirador de este vate, traduce muchos de sus poemas. En ocasiones modifica la arquitectura de los poemas y logra superar la calidad artística en algunas obras del poeta francés. Bello es más realista y en su recreación americaniza los temas y los paisajes. Sus relaciones con la literatura francesa no se limitan a Víctor Hugo, se extienden igualmente a Lamartine, Delille y Dumas.

España y las letras francesas. En esta conferencia el Dr. René Durand explicó las circunstancias que han permitido una constante interrelación cultural entre España y Francia a lo largo de los siglos: la proximidad de los dos pueblos, la colonización por un mismo imperio, la homogeneidad de sus religiones, el hecho de tener que marchar los españoles a Roma por territorio francés; el "camino francés" que usaban los franceses en sus peregrinaciones a Santiago de Compostela, uno de los sitios más concurridos en la Edad Media; el conflicto armado entre las dos naciones; la dominación de España y Francia por la familia Borbón; la serie de casamientos principescos de las noblezas de Francia y España y muchos otros factores comunes, de cierta importancia en la formación cultural de los dos pueblos. En el siglo XVI Francia reconoce cierta superioridad intelectual de España. Para los franceses España era lo pintoresco, lo novelesco, simbolizaba la ardentía de los sentimientos y sirvió de inspiración para muchos temas literarios.

En el siglo XVII, el teatro de Racine, Corneille y otras figuras, emplea muchos temas de las comedias del Siglo de Oro español que se manifestaba innovador y liberado. Corneille imita *Las mocedades del Cid*, comedia del dramaturgo español Guillén de Castro. En este mismo siglo florece la sátira social picaresca, la cual es muy apreciada por los franceses por su franqueza. Se traduce *El Lazarillo de Tormes*, *El Buscón* de Quevedo, *El Guzmán de Alfarache*. Cervantes es leído, comentado e interpretado en Francia.

En el siglo XVIII, la decadencia literaria, política y militar de España, bajo el reinado de Carlos V, produce un afrancesamiento de España en las letras, las modas, etc. Sin embargo, hay alguna influencia española en escritores como Montesquieu quien dedica a los españoles una de sus *Cartas persas*. Lesage se inspira en los relatos picarescos españoles para componer su célebre novela *Gil Blas de Santillana*. Los enciclopedistas, los monjes, la inquisición acreditaron por esta época la Leyenda Negra de España, que fue motivo de inspiración para los franceses.

En el siglo XIX España se aleja de los franceses. Los soldados de Napoleón I tropezaron con un pueblo sanguinario. La penetración francesa trajo como consecuencia la imagen de una España feroz. El conferencista recalcó el hecho de que autores tan famosos como Víctor Hugo, Alejandro Dumas, Chateaubriand, viajaron a España a buscar inspiración. Verlaine revela su españolismo en obras como *La muerte de Felipe II*. *El Quijote* fue admirado por Stendhal y Flaubert quienes sufrieron la influencia de Cervantes.

En los últimos decenios muchos escritores franceses tuvieron un españolismo profundo, como por ejemplo, René Bazin, Albert Camus, Enrique de Montherlant. Hoy todavía existe mucha influencia de los autores españoles en Francia. España sigue siendo un país de arte y poesía y una mina de temas y sugerencias, siempre explorables.

Dualidad de las letras hispánicas. Una de las características fundamentales de las letras hispánicas es su "ambigüedad, su ambivalencia, podría decirse que su "impureza" cuando se trata de clasificarlas en géneros, escuelas o corrientes. La literatura francesa puede en cambio enmarcarse fácilmente en géneros: clasicismo, romanticismo, etc., lo que no ocurre con la española. En España, por ejemplo, entendemos por literatura clásica la del Siglo de Oro y en ella encontramos la comedia, la picaresca, la poesía lo cual no facilita una

adecuada clasificación. El romanticismo español no fue tal, sino mero eclecticismo, es un fenómeno que no es habitual en otras literaturas, es una ambivalencia, "ambigüedad" o "impureza". *El Libro de Buen Amor* combina una tradición islámica y una sensibilidad cristiana, es similar a la arquitectura mudéjar.

La Celestina es obra de espíritu renacentista y medieval a la vez. Causa perplejidad la dualidad de su carácter, lo cual ha inquietado mucho a los críticos.

La visión de la vida y la sociedad bajo la agudeza del pícaro es ya una paradoja. *El Buscón* de Quevedo es el tipo más puro de esta clase de novela. Es barroco en cuanto se da la comparación, la imagen, el efecto sorprendente, caricaturizando y retorciendo personajes y situaciones; son imágenes superficiales, hiperbólicas, retocadas, a las cuales va unido un conceptismo que llega a lo enigmático.

El Quijote es antítesis, parodia, prolongación y complemento de los libros de caballerías, lleno de "ambigüedades". Hay ironía en los contrastes y oposición entre don Quijote y Sancho. Este libro, en vez de destruir la literatura de caballerías, la transforma y la depura.

El modernismo, movimiento muy español, pero nacido en América, recibe influencias de parnasianismo, simbolismo, realismo, impresionismo; es pues, muy "impuro" y de enorme complejidad.

En lo que se refiere a las letras hispanoamericanas, Arturo Uslar Pietri nos dice: "Nunca se puede hablar en la literatura hispanoamericana de influencias únicas. La impureza de la literatura hispanoamericana es predominante, no ecléctica. La noción de impureza es una de las características de la literatura venezolana de la época romántica".

Esta "ambigüedad" de la literatura hispanoamericana no es su única tendencia esencial, pero es uno de los elementos que hay que tener en cuenta para su estudio. Aquí estriba la originalidad de las letras hispánicas; esto no indica inferioridad sino un rasgo característico de su fisonomía. No debemos confundir la "ambigüedad" con la ausencia de sentido, pues la condición del hombre es ambivalente y esa simbiosis contribuye a darle gran brillantez a las letras hispánicas.

JOSÉ ISAAC LAGUADO BUENO.

Alumno del Seminario Andrés Bello.

BIBLIOGRAFÍA DE BIBLIOGRAFÍAS DE LA NOVELA COLOMBIANA

POR VICENTE PÉREZ SILVA

En la época actual es indiscutible la utilidad de la bibliografía; mayormente, si se tiene en cuenta que se trata de "una de las ciencias auxiliares de mayor importancia para el trabajo científico", como lo anota con acierto el escritor Gabriel Giraldo Jaramillo en su valiosa obra *Bibliografía de bibliografías colombianas* (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1960).

Asimismo, es innegable la predilección y dedicación con que se ha cultivado, desde lejanos tiempos, la novela entre nosotros; la inquietud intelectual que ha despertado últimamente este género de la literatura, y el particular interés con que se estudia, aun fuera de nuestro medio, la novela colombiana, su desenvolvimiento y sus diversas tendencias y manifestaciones.

Y es sabido también, que varios de nuestros novelistas contemporáneos, con Gabriel García Márquez a la cabeza, han puesto muy en alto el nombre de nuestro país en el exterior.

Con este convencimiento, sin desconocer la atracción que ejerce en todo tiempo el mundo fascinante de la narrativa, hemos creído oportuno realizar este trabajo bibliográfico relacionado con uno de los filones más ricos de las letras colombianas.

Sobra advertir que nos hemos esforzado por registrar todas las bibliografías sobre la materia que nos ocupa. Sin embargo, es muy posible que hayamos incurrido en involuntarias omisiones. Resulta apenas natural que así ocurra en labores de esta especie y magnitud.

De todas maneras, confiamos que este nuevo aporte bibliográfico, ordenado en forma cronológica, venga a enriquecer los existentes y sirva, desde luego, de orientación y consulta a los estudiosos, historiadores, críticos e investigadores de nuestra literatura y, en particular, de la novela colombiana.

* * *

ISIDORO LAVERDE AMAYA, *Novela de autores colombianos*, en *Apuntes sobre bibliografía colombiana*, Bogotá, Imp. de Vapor de Zalamea Hermanos, 1882, págs. 223-229.

Registra 49 autores con sus respectivas obras y dos anónimas: *Historia de una noche y María o las coincidencias*.

ISIDORO LAVERDE AMAYA, *De las novelas colombianas*, en *Revista Literaria*, Bogotá, entrega 37, mayo de 1893, págs. 78-92.

Anotaciones bibliográficas y críticas sobre la novela colombiana en el siglo XIX.

ISIDORO LAVERDE AMAYA, *Novelas de autores colombianos*, en *Revista Literaria*, Bogotá, entregas 43 y 44, noviembre de 1893, págs. 381-386.

ROBERTO CORTÁZAR, *La novela en Colombia*, Bogotá, Imp. Eléctrica, 1908, VIII, 112, VI págs.

Tesis doctoral escrita bajo la dirección de D. Antonio Gómez Restrepo. Consta de los siguientes capítulos: I. Novelas más o menos realistas y de costumbres. II. Novelas históricas. III. La *María* como perteneciente a un grupo aparte por

contener en sí muchos géneros literarios. IV. La novela antioqueña, que difiere de las demás y que tiene caracteres propios. V. Novelistas más recientes. Como complemento el autor presenta una lista de novelas colombianas publicadas en el siglo pasado y en los primeros años del presente.

RICARDO A. LATCHAM, *Perspectivas de la novela colombiana actual*, en *Atenea*, Universidad de Concepción (Chile), año XXIII, núm. 248, febrero de 1946, págs. 200-235.

En este ensayo el autor estudia un buen número de novelas colombianas; comprende desde *María* de Jorge Isaacs hasta las novelas de José Antonio Osorio Lizarazo.

GERARD E. WADE, *And introduction to the Colombian Novel*, en *Hispania*, Published by The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Washington, vol. XXX, núm. 4, november 1947, págs. 467-483.

Contiene: I. Sources and bibliography. II. The Colombian Novel. Con notas explicativas y fichas bibliográficas al pie de página.

JOHN E. ENGLEKIRK y GERARD E. WADE, *Bibliografía de la novela colombiana*, México, 1950, 131 págs.

Contiene: Introducción: A. Fuentes y bibliografía. B. La novela colombiana. Notas. Bibliografía: Prólogo. Abreviaturas. Bibliografía: registra 280 autores con sus respectivas obras.

LUCÍA LUQUE VALDERRAMA, *La novela femenina en Colombia*, Bogotá, Cooperativa de Artes Gráficas, 1954, 248 págs.

Contenido: Primera parte. I. Introducción general. II. Figuras femeninas de la novela en el siglo XIX. III. Figuras femeninas de la novela en el siglo XX. V. Figuras femeninas de la novela en el siglo XX. Segunda parte. I. Novela en general. II. Escuela del siglo XIX. Romanticismo y realismo. III. Escuela del siglo XIX. Realismo. IV. Escuela del siglo XX. Realismo y neorromanticismo. V. Escuela del siglo XX. Realismo y existencialismo.

Bibliografía de la novela: rural, urbana, política y actual. Tesis de grado. Facultad de Filosofía, Letras y Pedagogía de la Pontificia Universidad Católica Javeriana. Incluye 47 títulos de novelas.

ANTONIO CURCIO ALTAMAR, *Evolución de la novela en Colombia*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1957, 339 págs.

Contenido: Noticia bio-bibliográfica. Introducción. Primera parte: I. La ausencia de la novela en el Nuevo Reino. II. El elemento novelesco en el poema de Juan de Castellanos. III. El elemento novelesco en la obra de Rodríguez Freile. IV. Literatura de entretenimiento. V. Traducción de una obra novelesca. Segunda parte: VI. La novela histórico-romántica. VII. La novela del postromanticismo. VIII. La novela poemática. IX. La novela costumbrista. X. La novela realista. XI. La novela modernista. XII. La novela terrígena. XIII. La novela contemporánea. Bibliografía de la novela colombiana. Índice onomástico.

CARLOS LLERAS DE LA FUENTE, *La literatura de la violencia (Bibliografía)*, en *Boletín Cultural y Bibliográfico*, Banco de la República, Biblioteca Luis-Angel Arango, Bogotá, vol. IV, núm. 7, julio de 1961, págs. 659-662.

DONALD McGRADY, *La novela histórica en Colombia, 1844-1959*. Bogotá, edit. Kelly, 1962, 183 págs.

Contenido: Prefacio y los siguientes capítulos: I. Legitimidad, historia y teoría de la novela histórica. II. Novelas de asunto no americano. III. Novelas indianistas y de la conquista. IV. Novelas de la sociedad colonial: siglos XVI, XVII y XVIII.

Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario

LA NOVELA

en Colombia

TESIS PARA EL DOCTORADO

EN FILOSOFÍA Y LETRAS

PRESENTADA POR

ROBERTO CORTÁZAR

Colegal de número

BOGOTÁ

IMPRESA ELÉCTRICA, CALLE 10, N.º 168
1968

Novelas de la época de la independencia. VI. Resumen. Apéndice: La novela no histórica. Lista de las obras más importantes citadas; novelas analizadas y estudios.

DONALD McGRADY, *Adiciones a la bibliografía de la novela colombiana: 1856-1962*, en *The-saurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, tomo XX, 1965, págs. 120-137.

GERARDO SUÁREZ RONDÓN, *La novela sobre la violencia en Colombia*, Bogotá, 1966, 153 págs.

Contiene: Primera parte: La novela de la violencia y la diversidad del compromiso; con los siguientes capítulos: I. Ambientación general. II. Síntesis temática de la novela de violencia. III. Enjuiciamiento del partido conservador. IV. Enjuiciamiento de la policía nacional. V. Enjuiciamiento de la Iglesia Católica y sus ministros. VI. Enjuiciamiento del partido liberal. VII. Enjuiciamiento del ejército nacional. VIII. Examen objetivo e imparcial. Segunda parte: Evaluación. Con los siguientes capítulos: I. Evaluación temática. II. Evaluación artística. Bibliografía: A. No-

velas con temática de violencia (36 autores). B. Obras de consulta (42 autores).

HUMBERTO BRONX, seud. de JAIME SERNA, *Veinte años de novela colombiana*, Colección "Academia Colombiana de Historia", 4, Medellín, edit. Granamérica, s. f., 113 págs.

Contiene: Prólogo: novela colombiana. La novela en el mundo. La novela colombiana en los últimos veinte años. Novelas sobre violencia. Palabras finales sobre novela colombiana. Novelistas versus poetas. Muestras de estilo de algunos novelistas: Gabriel García Márquez, Lucy Barco de Valderrama, Manuel Mejía Vallejo, Oscar Hernández, Arturo Echeverry, Clemente Airó, Magda Moreno, José Restrepo, Efe Gómez, Fernando Soto Aparicio, Alfonso Bonilla Naar, Gonzalo Cadavid Uribe, Flor Romero de Nohra, Humberto Bronx.

HUMBERTO BRONX, seud. de JAIME SERNA, *La novela y el cuento en Antioquia*, Colección "Academia Antioqueña de Historia", 33, (Medellín), tip. Salesiana, s. f., XIII, 108 págs.

Contiene: Prólogo. La novela y el cuento en Antioquia. Novelistas y cuentistas antioqueños (46 autores). Novelas sobre la violencia en Antioquia (11 títulos). Palabras finales. Bibliografía de la novela en Antioquia. Registra 78 autores.

CARLOS LÓPEZ NARVÁEZ, *Síntesis de la novelis-*

tica neogranadina y colombiana, en *Boletín Cultural y Bibliográfico*, Banco de la República, Biblioteca Luis-Angel Arango, vol. X, núm. 12, págs. 45-57.

Estudio, crítica y comentarios sobre un considerable número de novelas, particularmente en cuanto hace relación con tres obras de Antonio Curcio Altamar.

Novela y cuento, en *Anuario bibliográfico colombiano* (Bogotá, Instituto Caro y Cuervo: 1951-1956 (1958), págs. 220-233; 1957-1958 (1960), págs. 130-133; 1959-1960 (1961), págs. 142-148; 1961 (1963), págs. 108-111; 1962 (1964), págs. 117-119; 1963 (1966), págs. 121-125; 1964-1965 (1967), págs. 223-229; 1966 (1968), págs. 147-152; 1967-1968 (1969), págs. 221-229; 1969 (1971), págs. 164-168; 1970 (1972), págs. 181-186; 1971 (1972), págs. 186-191; 1972 (1974), págs. 222-229.

URIEL OSPINA, *Sesenta minutos de novela en Colombia*, Breviarios colombianos, N^o 3, Banco de la República, Bogotá, 1975, 174 págs.

Ensayo de crítica y comentarios sobre la novelística colombiana, con notas al pie del texto e índice onomástico al final.

ESCRIBE JULIÁN GARAVITO

CINCO DIAS EN CUBA

En mayo de 1975, el Instituto Cubano de Amistad con los Pueblos (ICAP) organizó un Encuentro de Asociaciones de Amistad con Cuba de Europa Occidental. Asistieron delegados de los siguientes países: Austria, Bélgica, Berlín Occidental, Dinamarca, Grecia, Finlandia, Francia, Países Bajos, Italia, Islandia, Noruega, Portugal, República Federal Alemana, Suecia y Suiza.

La Asociación France-Cuba, fundada en 1961, poco antes de la tentativa de invasión de Playa Girón y cuyo directorio se compone de personas de diferentes corrientes de la opinión francesa, delegó a sus dos secretarios generales adjuntos, Jean-Pierre Jasz y Julián Garavito. El encuentro duró en realidad quince días, pero nuestras obligaciones profesionales nos impedían asistir a la totalidad de las manifestaciones. Por ello, Jasz asistió a los primeros encuentros y a las visitas de La Habana y el que esto escribe a las conferencias de la segunda se-

mana y a las visitas fuera de La Habana. Como es preciso ir a tomar el avión en Praga, los empalmes de ida y vuelta redujeron la permanencia real en Cuba a cinco días.

Pero cinco días tan bien planeados y organizados, sin la menor pérdida de tiempo, que valen por mucho más tiempo. Deseo aquí, en concepto personal, agradecer la cordialidad de la acogida y la gentileza dispensada en todos los instantes por los encargados de los detalles materiales y, en especial, la simpatía de los funcionarios del ICAP Jorge Castro y Rafael Medialdea.

El objeto del Encuentro era, ante todo, el intercambio de experiencias entre las diferentes asociaciones invitadas. Pero también el deseo del ICAP de dar a conocer por medio de conferencias y de visitas la realidad cubana. Así, en sus respectivos países, los encargados de las Asociaciones de Amistad con Cuba pueden explicar el país de Martí,

mostrar sus bellezas naturales, por medio de diapositivas y de películas, refutar argumentos primarios de las campañas anticubanas de la gran prensa, en una palabra revelar la auténtica Cuba a quienes la ignoran.

Por mi parte, acabado de llegar, el 24 de mayo, al final de la mañana, me sentí en simpatía con los cubanos. Por la tarde misma, con la amable compañía de Rafael Medialdea, encargado de la delegación francesa durante el Encuentro, salí en avión para Santiago de Cuba, en Oriente. Se viaja, pues, a lo largo de la isla, el "caimán verde" de Nicolás Guillén, se pasa por encima de la Sierra Maestra, donde todo comenzó.

Para mí todo esto era como un sueño. Desde niño había oído tararear:

Cuando salí de la Habana,
que sí señor,
de nadie me despedí,
que sí señor...

Después de la guerra, estudiante en París, había conocido a un cubano, quien había luchado en el *maquis* francés, las guerrillas antinazis de la Segunda guerra mundial. Un dentista cubano, radicado en Francia y casado con una francesa, me había ayudado para seguir mis estudios. Desde 1959, había seguido los pasos de la Revolución Cubana, por medio de libros, de revistas, de películas; desde 1961 era miembro de la Asociación France-Cuba. Contra viento y marea y con mis pocos medios había defendido a Cuba. Y ahora, estaba realmente en Cuba. Nunca es lo mismo estudiar la historia, la geografía, la literatura, de un país, conocerlo por los libros, que vivirlo en su autenticidad. Pero la experiencia del viaje es seguramente más provechosa cuando se conoce y se quiere de antemano al país. Un país tan hermano, desde luego.

En Santiago, alojados en un motel destinado a vacaciones de trabajadores (piscina, palmeras y amabilidad), pude conocer a los miembros de las otras delegaciones. El ambiente era espontáneo y directo: la mayoría de los delegados tenía menos de treinta años; los de 40 a 50 éramos la minoría. Pero a todos nos unía estrechamente el cariño por Cuba.

La comunicación no era difícil: muchos se expresaban en español, algunos en francés y, si no, en inglés. Claro que se formaban grupos lingüísticos y, con los delegados belgas, Freddy y Danielle Tack, simpatizamos mucho. ¡Y qué sorpresa, al saber que uno de los delegados de Suecia era Axel de Greiff, hijo del poeta colombiano León de Greiff!

El 25, en microbús, fuimos a visitar un Plan Agrícola, el de Veguitas. No describo la naturaleza tropical, pues para los colombianos no tiene nada

de raro. Para nosotros sí, como la comida criolla y como la yuca o la malanga. Mi infancia colombiana me ayudaba a reconocer las frutas, aunque no siempre los nombres son los mismos. Pero volví a saber lo que era papaya, zapote o guayaba. Tampoco insisto mucho en la organización de las Granjas del Pueblo, pues no soy especialista, y eso lo explican mucho mejor el periódico *Granma* o la revista *Cuba Internacional*, que ya estarán en venta en Colombia, puesto que las relaciones diplomáticas ya se restablecieron, felizmente, entre los dos países.

Más me extenderé en la visita de la ESBE (no es nombre ruso, como creía una colombiana a quien conté mi viaje): se trata de una Escuela Secundaria Básica en el Campo. El sistema educacional es una de las novedades más extraordinarias de la Cuba actual. Los niños (en este caso de lo que sería en Colombia el estudio de los tres primeros años de bachillerato) trabajan, en plantaciones de cítricos, la mitad del día, y estudian la otra mitad. La finalidad es doble: formar al niño sin diferencias entre trabajo manual e intelectual y financiar las escuelas por la venta de los productos. Sin ese sistema Cuba nunca hubiera podido construir tantas escuelas en tan poco tiempo. El resultado es estupendo: no sólo por el ambiente material, lleno de luz y de color, por los medios educacionales (aparatos, laboratorios, diapositivas), sino por el contento de los alumnos y de los profesores (que a menudo se confunden, pues los profesores y profesoras son casi tan jóvenes como los alumnos). Sin contar los padres. Pues, como los niños son internos, los padres pueden venir a visitarlos (permaneciendo en la escuela y participando en las actividades) cada quince días. Los chicos pueden salir a su casa al fin de la semana en que no vienen los padres. Nos acogieron con banderas, música y regalos: una canasta de frutas (mangos y piña). Una niña pronunció las palabras de bienvenida sin ninguna timidez. Pudimos hablar mucho con alumnos y padres de familia. Comimos, servidos por los alumnos, y nos explicaron que, por turno, ellos sirven a la mesa, lavan la loza, ayudan en la cocina. Rebosan de salud y de contento esos niños de ambos sexos, pues las escuelas son mixtas. Personalmente, fue una de las cosas que más me impresionó durante todo el viaje: el contento de los niños. Pues ya comienzo a conocer a Latinoamérica: he viajado por México, por el Perú, por Bolivia, por el Paraguay y por el Brasil. Y siempre he visto niños trabajando por las calles o mendigando. En Cuba nunca vi eso: la escolarización en la primaria es total y la inmensa mayoría de los alumnos, a lo largo de los años, podrá pasar a la secundaria. En la Constitución que se discute este

año en todo el país, está la obligatoriedad para la primaria. Porque quiere ser sincera y no formalista. Se declarará obligatoria para la secundaria cuando se pueda recibir hasta el último alumno.

Por la noche, de vuelta a Santiago, asistimos a una conferencia muy documentada, dictada por responsables locales: nos presentaron el conjunto de los planes ideados para la región de Oriente en los cinco años venideros. Y, luego, otra sorpresa. El programa decía "actividad cultural". Nunca hubiéramos imaginado que se trataba de música folclórica de gran calidad: ritmo, cantos, tambores: Sucesión de números y de grupos que colmarían de felicidad al público de París. Y todo ello con "tapas" si se habla a lo español, y con daiquiri y con "mojito", variante del precedente.

El 26 volvimos a La Habana y asistimos a una conferencia de alto nivel, en la sede del ICAP, sobre la preparación del Congreso del Partido Comunista de Cuba. Este se convocó oficialmente el 16 de abril de 1975, 14 años después de la proclamación del carácter socialista del régimen, a raíz de la tentativa de invasión de Playa Girón. Además, el 10 de abril se celebraba el 83º aniversario de la fundación del Partido Revolucionario Cubano de José Martí. Se quiere marcar así la continuidad histórica del proceso revolucionario. Sobre las 10 comisiones que se ocupan de la preparación del Congreso tuvimos numerosos detalles: los delegados hicieron muchas preguntas y siempre se les contestó con mucha precisión. No es el lugar, en esta revista, para resumir la conferencia.

Luego, un responsable del ICAIC (Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos) nos habló de las fórmulas posibles de colaboración entre ese organismo y las Asociaciones de Amistad con Cuba, sobre los problemas de distribución comercial con que tropiezan las películas cubanas en los países capitalistas, a causa del monopolio norteamericano en dicha distribución y sobre la cooperación necesaria con las Embajadas cubanas en cada país.

Por la noche asistimos a una recepción organizada por el Instituto Cubano del Libro, cuyas funciones son la edición, impresión, distribución, importación y exportación de libros, folletos y publicaciones periódicas. Las Editoriales del ICL (Pueblo y Educación, Ciencias Sociales, Arte y Literatura, Gente Nueva, Científico Técnica, Oriente y Orbe) publican la casi totalidad de los libros impresos en Cuba. Las publicaciones de la Casa de las Américas y de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba se editan en coordinación con la Editorial de Arte y Literatura. Las imprentas del ICL han impreso cer-

ca de 50 millones de ejemplares de publicaciones periódicas culturales, científicas y técnicas. A través de la red nacional de librerías, puestos de venta e instalaciones administradas por el Poder Popular, en 1974, el ICL distribuyó a la población casi 13 millones de libros y folletos. La población cubana es de 9 millones de habitantes, aproximadamente. En 1974, la entrega de libros y folletos de producción nacional e importación al Ministerio de Educación y a las Universidades fue de 23,3 millones de ejemplares. Los libros, al igual que la totalidad de los servicios educacionales son gratuitos para todos los estudiantes. Se ha cumplido lo que decía Fidel Castro en mayo de 1961, Año de la Educación: "Nosotros no le decimos al pueblo: cree. Le decimos: ¡lee! La reacción no le decía al pueblo: lee, sino cree". En 1958 se imprimía en Cuba la sexta parte de un libro por habitante; en 1974, se imprimieron 3,2 libros. ¿Para qué comentar cifras tan elocuentes?

El 27 salimos, a lo largo de las playas, para Matanzas, que se sitúa al este de La Habana. Ahí, desde julio de 1974, se desarrolla una experiencia original: el Poder Popular. La película que nos presentaron, *Los abogados del Pueblo* muestra, por medio de noticieros, de esquemas y de secuencias de reportaje, la diferencia entre las elecciones de antaño y la organización actual de las asambleas populares, a escala de manzana, barrio, pequeña ciudad, departamento o región. Más tarde, otras regiones cubanas harán la misma experiencia, que se extenderá finalmente a escala nacional. La exposición oral que siguió a la película y las respuestas a las preguntas de los delegados destacan el carácter concreto del poder popular. Ejemplo: en una escuela se rompe un vidrio. Antes eso dependía del Ministerio de Educación Nacional. Hoy, la comunidad puede intervenir inmediatamente, por medio de un presupuesto local.

Por el momento, la Asamblea Municipal se reúne una vez por mes, la regional cada tres meses, la provincial cada cuatro meses, el Comité Ejecutivo cada semana. Si todos los problemas no reciben solución inmediata, todas las personas que los plantean reciben respuesta. Al nivel de las asambleas, hay comisiones de trabajo. Para elegir los miembros de estas comisiones, sólo se tiene en cuenta lo que saben. No tienen que pertenecer a la administración. Las comisiones pueden ser permanentes o provisionales. Las mujeres participan más y más en esas asambleas populares. El papel de los delegados es decisivo. He aquí el procedimiento para la elección: los habitantes de una circunscripción eligen

primero un presidente de asamblea de elección. Esta elige a los delegados (mayoría: la mitad más uno). Puede haber dos vueltas. Hay de 6 a 7 candidatos por circunscripción. La biografía del candidato se envía a cada familia y se fija en lugares concurridos con un mes de anticipación. Se elige al candidato por lo que ha hecho, y no, como antes, por lo que promete. Sólo el 2% de los habitantes no pudo participar en concepto de electores: los presos y los candidatos a las elecciones de 1958, en tiempos de Batista. La participación electoral fue elevada: más del 90%. Al nivel de la provincia hay siete delegados permanentes y con sueldo. Este es el que tenían cuando fueron elegidos. Si el delegado no se ocupa de su función, se revoca (mayoría: mitad más uno). Sólo un delegado ha sido revocado. El delegado puede reemplazarse, en caso de enfermedad, de promoción o de cambio de domicilio.

Después del almuerzo en Matanzas, volvimos a La Habana, donde escuchamos una ponencia de Blas Roca sobre el Anteproyecto de Constitución. Hasta ahora, una ley fundamental, adoptada en febrero de 1959, regía en Cuba. Se trataba de una copia modificada de la Constitución de 1940, relativamente progresista para su momento histórico. Desde 1973 se habla de una nueva constitución para adaptar las normas a la realidad. Ya se publicó un Código de la Familia. Hay proyectos de Código Civil y de Código Penal. Una organización o comisión mixta (Estado, Partido, Organizaciones de masas) trabaja en el anteproyecto de Constitución. Todo está todavía discutiéndose, pues se desea una constitución sincera, real y no formal. Muchos puntos (enseñanza, igualdad, organización judicial, cultura) son de gran interés, pero sería muy largo tratarlos en detalle.

Por la noche, una magnífica recepción en el ICAP me permitió vincularme con el director de la revista *Casa de las Américas*, Roberto Fernández Retamar, poeta y ensayista, hombre de gran simpatía y de finísima cordialidad. Además tuve el gusto particular de oír cantar al popularísimo Carlos Puebla, cuyas obras satíricas de ritmo delicioso cuentan la historia de Cuba por medio de canciones.

El 28 volamos a la Isla de Pinos, que más y más, merece su nuevo nombre de Isla de la Juventud. Visitamos la Cárcel Modelo, creada en tiempos de la dictadura de Gerardo Machado, y de forma circular como las de los Estados Unidos. Hoy es museo, donde abundan los recuerdos de Fidel Castro y de numerosos revolucionarios presos después del asalto al Cuartel Moncada, el 26 de julio de 1953. Luego, en la playa de Bibijagua, música y regocijos culinarios, siendo el más original el bistec de kawama o caguama, o sea de una tortuga muy gran-

de. La visita a Nueva Gerona permite apreciar la transformación de los tugurios en casitas prefabricadas, sencillas y limpias.

Luego de trabajo administrativo y práctico, propio de la Asociación que yo representaba, fuimos a visitar otra ESBE, que lleva el nombre de Jorge R. Masetti, argentino muerto durante la guerrilla revolucionaria cubana. A pesar de la similitud de construcción y de uniformes, pudimos ver que no había estandarización en la educación, pues lo que presentaron los alumnos, los bailes, los cantos, no eran los mismos de la escuela de Oriente que habíamos visitado. Hay diversidad dentro de una aparente uniformidad.

El 29 visitamos una estación de bombeo para el riego, que lleva el nombre de Vietnam Heroico, y el Museo de Historia de la Isla de Pinos. De isla de piratas y filibusteros, de modelo para *La isla del tesoro*, del novelista inglés Stevenson, ha pasado a ser vivero de cítricos y de alumnos: ambos se combinan en las ESBE. Además produce langosta, mármol y caolín. El Plan prevé 85 escuelas en 1980. Una sesión de planetario y la visita a la casa donde vivió, desterrado, durante unas semanas, José Martí, terminaron la permanencia en la Isla de la Juventud, diversa por su paisaje (palmeras y pinos), encantadora por la acogida de sus habitantes.

Otra vez en La Habana asistí a mi última conferencia sobre economía, dictada por Armando Santiago. La historia de la economía cubana, su agricultura, los sueldos, la productividad, los transportes, las relaciones comerciales de Cuba, el turismo, el racionamiento, ya en vía de desaparición, pero que existía por razones de igualdad y para evitar fenómenos de acaparamiento o de mercado negro, tales fueron algunos de los puntos tratados, generalmente, después de preguntas de los delegados.

El 30, "cuando salí de la Habana", yo sí me despedí, un poco nostálgico, del que se convirtió en amigo, Rafael Medialdea, cuya compañía fue preciosa y llena de simpatía a lo largo de la permanencia.

Esta fue breve pero enjundiosa: mucho aprendí en diferentes campos. Pude comparar las realizaciones cubanas con las de otros países latinoamericanos. Lo que me impresionó más: el ambiente de alegría, de juventud, de cordialidad, de trabajo, de voluntad de hacer algo. Y, lo repito, el no ver a un solo niño trabajando, o mendigando por las calles. El único niño que se dirigió a nosotros en la puerta del Hotel Habana Libre, nos preguntó qué estudiábamos, ya que nos veía con libros y cuadernos en las manos.

Gracias al ICAP y a Cuba por una experiencia tan apasionante.

JULIÁN GARAVITO.

PREMIO CASA DE LAS AMERICAS 1976

Por resolución adoptada en el Encuentro de Escritores Latinoamericanos, con el cual culminaron las actividades del Premio Casa de las Américas 1975, el género Testimonio, para 1976, tendrá como tema el de la Mujer en América Latina. Así lo establecerán las bases al Premio para el próximo año. Esta resolución se inspiró en el hecho de haber sido declarado 1975 "Año Internacional de la Mujer".

Otra innovación del Premio Casa de las Américas es la que se refiere a los autores antillanos y guyaneses de habla inglesa, quienes podrán participar con obras de ficción en su propio idioma.

1 En el Premio Casa de las Américas podrán ser presentados: a) obras de ficción, b) ensayos de investigación, interpretación o crítica, y testimonios, y c) obras para niños y jóvenes.

2 Las obras de ficción serán: novelas, libros de cuentos, poemarios y obras dramáticas. Serán seleccionados ocho títulos, preferentemente dos por cada género.

3 Los ensayos versarán sobre temas históricos, sociales, literarios, artísticos o de contenido biográfico, relativos a la América Latina; los testimonios documentarán, de fuente directa, un aspecto de la vida de la mujer en Nuestra América, con motivo de haber sido declarado 1975 "Año Internacional de la Mujer".

4 Las obras para niños y jóvenes podrán ser: de ficción, bajo la forma que el autor prefiera (cuento, fábula, teatro, ronda, etc.) o didácticas (biografías, viajes, descubrimientos, invenciones, países, pueblos, etc.). Las obras de ficción se inspirarán en motivos latinoamericanos, y las didácticas se referirán a temas latinoamericanos o relacionados con la evolución social de la América Latina. Serán seleccionados cuatro, preferentemente dos de ficción y dos didácticas.

5 Podrán participar en el Premio Casa de las Américas: a) los autores latinoamericanos, incluso los de lengua no española; b) los autores no latinoamericanos, si hubieran residido por cinco años o más en la América Latina, y c) los autores de los países socialistas, si se tratase de ensayos.

6 Los libros presentados deberán ser inéditos y en español salvo lo que se especifica en el punto 7), pero los autores brasileños podrán participar en portugués, en ensayo y testimonio. Cuando se trate de traducciones al español, se hará constar el nom-

bre del traductor, y se recomienda que se envíe también el texto en el idioma original. Los libros se considerarán inéditos aunque hayan sido impresos parcialmente; y, en el caso de las obras dramáticas, aunque hubieran sido representadas.

7 Los autores antillanos y guyaneses de lengua inglesa podrán enviar obras de ficción escritas en inglés, para juzgar las cuales se constituirá un jurado particular, el que seleccionará dos obras, sin distinción de géneros.

8 Los dieciocho títulos seleccionados en las categorías anteriores serán publicados en la Colección Premio de la Casa de las Américas, y sus autores recibirán, por cada uno, mil dólares o su equivalente en la moneda nacional correspondiente.

9 Las obras deberán presentarse escritas a máquina. Para facilitar el trabajo de los jurados, se ruega el envío de original y dos copias. En las obras para niños y jóvenes, los autores podrán enviar los originales ilustrados.

10 Las obras serán firmadas por su autor o por sus autores, si fueren de creación o elaboración colectiva, y especificarán en qué género deberán participar. Es admisible el seudónimo literario, si es usual en el autor, pero, en este caso, acompañará su identificación. Los autores y traductores enviarán también su respectiva ficha biobibliográfica.

11 La Casa de las Américas se reserva el derecho de publicación de la primera edición en español de las obras seleccionadas. A partir de esta primera edición, los derechos sobre la obra corresponden íntegramente al autor, para los efectos editoriales y de representación, adaptación, filmación, televisión y radiodifusión consiguientes.

12 El plazo de admisión se cerrará el 30 de noviembre de 1975.

13 Los jurados correspondientes a cada una de las tres categorías se reunirán en La Habana en enero de 1976.

14 Las obras deberán ser remitidas a: Casa de las Américas, G y Tercera, El Vedado, La Habana, Cuba; o cualquiera de las embajadas de Cuba; o Case Postal 2, 3000 Berna 16, Suiza.

15 Las obras presentadas estarán a disposición de sus autores hasta el 31 de diciembre de 1976. La Casa de las Américas no se responsabiliza con su devolución.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE JUNIO DE 1975

- ACHURY VALENZUELA, DARÍO. — Cita en la trinchera con la muerte. [Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 456 p., 1 h. ilus. (incl. mapa) 21 cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. II: Colección de Autores Nacionales, 7).
- ADAMS, RICHARD N. — Encuesta sobre la cultura de los ladinos en Guatemala. 2ª ed. Guatemala, Ministerio de Educación Pública, Edit. "José Pineda Ibarra", 1964. 300 p., 2 h. ilus. (incl. mapas) 19 cm. (Seminario de Integración Social Guatemalteca, 2).
- AGUADO-ANDREUT, SALVADOR. — Por el mundo poético de Rubén Darío. Guatemala, [Universidad de San Carlos de Guatemala], 1966. 307 p. 21 cm. (Editorial Universitaria, 54).
- AKADEMIA NAUK UKRAINS'KOÏ RSR. Viddil' Movî Literaturi ta Mistetstvoznavtva, ed. — Informatsiini materialî naukoivoi radi z problemî "Zakonomirnosti rozvitku natsional'nij mov u zv'aizku z rozvitku z rozvitkom sotsialistichnij natsii". Tomo 16. Kiïv, Bidavnitstvo "Naukova Dumka", 1974. 78 p., 1 h. 20 cm.
- ALECU, VIOREL. — Opera literară a lui George Călinescu. [Iași (Rumania)], Editura Albatros, [1974]. 216 p., 2 h. 20 cm.
- ALVARADO, MIGUEL ANTONIO. — Asuntos de Centro América. Reproducción de documentos ... [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1969. 147 p., 1 h. 20 cm. (Colección Documentos, 32).
- ARBELÁEZ GÓMEZ, MERCEDES ROSA. — El sentido del amor en Dostoyevski ... Manizales (Colombia), Universidad de Caldas, Facultad de Ciencias y Humanidades, 1974. 6 h. p., 156 p. (anv.) 26 cm.
- ARRIOLA, JORGE LUIS. — Gálvez en la encrucijada. Ensayo crítico en torno al humanismo político de un gobernante. México, D. F., B. Costa-Amio, Editor, 1961. 467 p., 2 h. 20 cm.
- ARRIOLA, JORGE LUIS. — El libro de las geonimias de Guatemala. Diccionario etimológico. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1973. 710 p., 1 h. 19½ cm. (Seminario de Integración Social Guatemalteca, 31).
- BANDERA, CESÁREO. — Mimesis conflictiva. Ficción literaria y violencia en Cervantes y Calderón. Prólogo de René Girard. Madrid, Edit. Gredos, [1975]. 262 p., 9 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 221).
- BĂRAN, VASILE. — Cascada. [București], Editura Cartea Românească, [1974]. 162 p., 1 h. 20 cm.
- BARNOYA GÁLVEZ, FRANCISCO. — Fray Ignacio Barnoya, prócer ignorado. Su actuación en pro de la independencia de Guatemala y en contra de la anexión de Chiapas a México. 2ª ed. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", 1970. 461 p., 1 h. ilus. (incl. facsím.,) lám. col., mapa dobl. 20 cm. (Colección Documentos, 34).
- BARRIENTOS, ALFONSO ENRIQUE. — Enrique Gómez Carrillo. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1973. 306 p., 1 h. láms. (rets.) 20 cm. (Colección Centenario, 1).
- BIBLIOTECA APOSTÓLICA VATICANA, ed. — Riproduzioni in microfilm positivo di libri esauriti. Listino di vendita - Numero 13. Città del Vaticano, [Tipografia Sanpiodecimo], 1975. 145 p., 1 h. 24 cm.
- BORDEIANU, MIHAIL. — Versificația românească Iași (Rumania), Editura Junimea, 1974. 343 p. 20 cm.
- BRAN AZMITIA, RIGOBERTO. — Vida y misión de una hemeroteca. Panorama del periodismo guatemalteco: 1965. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", 1967. 91 p., 1 h. ilus. (incl. facsím.,) 20 cm.
- BRAÑAS, CÉSAR, pról. — El pensamiento vivo de Isidoro Zarco. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", 1973. 605 p., 1 h. ilus. (incl. rets.) 21 cm. (Colección Contemporáneos, 98).

- BRUCKNER, ALBERT, *ed.* — Chartae latinae antiquiores. Facsimile-edition of the Latin charters prior to the Ninth Century. Edited by Albert Bruckner and Robert Marichal. Dietikon-Zürich (Suiza), Urs Graf Verlag, 1975. xi, 69 p. illus. (facsimis.) 44 cm. Contenido: t. 5, Pt. 1^a: The United States of America.
- BUZURA, AUGUSTIN. — Fețele tăcerii. Roman. [București], Editura Cartea Românească, [1974]. 589 p., 1 h. 20 cm.
- CABALLERO, MANUEL. — Sobre autonomía, reforma y política en la Universidad Central de Venezuela 1827-1958. [Caracas], Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Historia, [1974]. 113 p., 2 h. 20½ cm. (Publicaciones de la Escuela de Historia. Serie Varia, 11).
- CABRERA, VICENTE. — Tres poetas a la luz de la metáfora: Salinas, Aleixandre y Guillén. Madrid, Edit. Gredos, [1975]. 228 p., 8 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 222).
- CASALDUERO, JOAQUÍN. — Sentido y forma de "Los trabajos de Persiles y Sigismunda". Madrid, Edit. Gredos, [1975]. 235 p., 8 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 220).
- CIMORRA, EUSEBIO, *coautor.* — El sol sale de noche. La presencia española en la Gran Guerra Patria del pueblo soviético contra el nazi-fascismo. Narrada por Eusebio Cimorra, Isidro R. Mendieta y Enrique Zafra. Moscú, Edit. Progreso, 1970. 323 p., 2 h. illus. (incl. rets.) 19½ cm.
- COLOMBIA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL, *ed.* — Directorio de publicaciones periódicas colombianas. Bogotá, Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior, División de Documentación y Fomento Bibliotecario, 1975. 199 p. (anv.) 32 cm.
- COLOMBIA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL, *ed.* — Directorio nacional de traductores. Bogotá, Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior, División de Documentación y Fomento Bibliotecario, 1974. 61 p. 26½ cm.
- CONSTANTINESCU-DOBRIDOR, GHEORGHE. — Morfologia limbii române. [Cluj (Rumania)], Editura Științifică, 1974. 382 p., 1 h. 20½ cm.
- CORRALES MANUEL. — El bilingüismo: perspectivas ecuatorianas ... [Quito, Pontificia Universidad Católica del Ecuador, 1975]. p. 79-91. 21 cm. Separata de la "Revista de la Universidad Católica", Año IV, N^o 1, 1975.
- COSTELLO, FRANK BARTHOLOMEW, S. I. — The political philosophy of Luis de Molina, S. I., 1974. xxviii, 242 p., 1 h. 24 cm. (Bibliotheca Instituti Historici S. I., 38).
- CHUE D., RUPERTO H. — Bandera panameña. Manual de informaciones e instrucciones sobre la bandera panameña ... [Panamá, Impresora Panama, 1967?]. 33 p., 1 h. illus. (algs. cols.) 22 cm.
- DAMIAN, S. — G. Călinescu-Rumancier. Eseu despre măștile jocului. 2^a ed. revăzută și adăugită. București, Editura Minerva, 1974. 381 p., 1 h. 19½ cm.
- DARLÉE, IRINA. — Viaje inconcluso. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1966. 590 p., 1 h. illus. 20 cm.
- DEKKERS, ELIGIUS, OSB, *ed.* — Clavis Patrum Latinorum qua in novum Corpus Christianorum edendum optimas quasque scriptorum recensioni a Tertulliano and Bedam commode recludit Eligius Dekkers, opera usus qua rem prae-paravit, et iuvit Aemilius Guart, Vindobonensis. Editio altera aucta et emendata. Steenbrugis, In Abbatia Sancti Petri, [1961]. xxviii, 640 p., 1 h. 24½ cm. (Sacris Erudiri, 3).
- DEVOTO, DANIEL. — Textos y contextos. Estudios sobre la tradición. Madrid, Edit. Gredos, [1974]. 609 p., 8 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 212).
- DÍAZ DEL CASTILLO, BERNAL. — Verdadera y notable relación del descubrimiento y conquista de la Nueva España y Guatemala. Prólogo de Eduardo Mayora. 2^a ed. Guatemala, Ministerio de Educación Pública, 1964. 239 p. lám. (ret.) 17 cm. (Biblioteca Guatemalteca de Cultura Popular "15 de Septiembre", 71).
- DÍAZ LAPARRA, MARCO. — Eugenio María de Hostos y Fray Matías de Córdova (Dos panoramas biográficos). [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1967. 86 p. illus. (ret.) 17 cm. (Biblioteca de Cultura Popular "20 de Octubre", 6).

- DOINAȘ, ȘTEFAN AUG. — Papirus. Versuri. [București], Editura Cartea Românească, [1974]. 149 p., 3 h. 19½ cm.
- DÖRRIE, HEINRICH. — P. Ovidius Naso. Der Brief der Sappho an Phaon, mit literarischem und kritischem Kommentar im Rahmen einer motivgeschichtlichen Studie ... München (Alemania), C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1975. vii, 277 p., 2 h. láms. 23 cm. (Zetemata. Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 58).
- DRUMEȘ, MIHAIL. — Arde Prahova. Roman. [București], Editura Albatros, [1974]. 261 p., 1 h. 20 cm.
- FARINA, RAFAELLO. — Metodologia. Avviamento alla tecnica del lavoro scientifico ... [2ª ed.]. [Zürich (Suiza)], Pas-Verlag, [1974]. 309 p. ilus. (incl. diagramas, tabs.) 23½ cm. (Biblioteca di Scienze Religiose, 6).
- FAYAD, LUIS. — Olor de lluvia. Medellín (Colombia), Edit. La Pulga, [1974]. 158 p., 1 h. 16½ cm.
- FERNÁNDEZ DE PALENCIA, ALONSO. — Crónica de Enrique IV. Tomo II. Introducción de Antonio Paz y Meliá. Madrid, Ediciones Atlas, 1975. 334 p. 24 cm. (Biblioteca de Autores Españoles, 258).
- FERRERES, RAFAEL. — Verlaine y los modernistas españoles. Madrid, Edit. Gredos, [1975]. 272 p., 9 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 223).
- FRANCE, FRANÇOIS-ANATOLE THIBAUT. — At the sign of the Reine Pédaque ... Translated by Mrs. Wilfrid Jackson with illustrations and decorations by Frank C. Papé and an introduction by William J. Locke. London, John Lane, The Bodley Head Limited, [1926]. xiv, 275 p. front (lám.), ilus., láms. 23 cm. (The Works of Anatole France in English).
- FUENTES Y GUZMÁN, FRANCISCO ANTONIO DE. — Recordación Florida. Discurso historial, demostración material, militar y política del Reyno de Goathemala. Libros primero, segundo y tercero de la primera parte de la obra. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", Ministerio de Educación, 1967. xv, 163 p. ilus. (facsíms.) 17 cm. (Biblioteca de Cultura Popular "20 de Octubre", 9).
- GAGE, TOMÁS, O. P. — Nueva relación que contiene los viajes de Tomás Gage en la Nueva España. Parte tercera de dicha obra, que se refiere íntegramente a Guatemala. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1967. 221 p., 1 h. láms. (facsíms.) 17 cm. (Biblioteca de Cultura Popular "20 de Octubre", 7).
- GALLIZIA, UGO. — Sulle recenti sollecitudini della Chiesa per lo studio e l'uso della lingua latina. Torino (Italia), Società Editrice Internazionale, [1960]. 45 p., 1 h. 24 cm. (Biblioteca del "Salesianum", 57).
- GEERARD, MAURITII, *ed.* — Ab Athanasio ad Chrysostomum ... Turnhout (Bélgica), Brepols, 1974. xxii, 685 p. 21 cm. (Corpus Christianorum. Clavis Patrum Graecorum, 2).
- GHELMEZ, PETRE. — Sonetele. [București], Editura Cartea Românească, [1974]. 91 p. 23½ cm.
- GILLIN, JOHN. — San Luis Jilotepeque. La seguridad del individuo y de la sociedad en la cultura de una comunidad guatemalteca de indígenas y ladinos. Guatemala, Ministerio de Educación Pública, 1958. 366 p., 1 h. 19½ cm. (Seminario de Integración Social Guatemalteca, 7).
- GÓMEZ LATORRE, ARMANDO. — Enfoque social de la revolución comunera. [Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 269 p., 1 h. ilus. (incl. mapa) 21 cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. II: Colección de Autores Nacionales, 9).
- GÓMEZ PICÓN, RAFAEL. — Magdalena, río de Colombia. 6ª ed. actualizada. [Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, Instituto Colombiano de Cultura, 1974]. 497 p., 1 h. ilus., mapas dobls. 21 cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. II: Colección de Autores Nacionales, 11).
- GONZÁLEZ ORELLANA, CARLOS. — Historia de la educación en Guatemala. 2ª ed. revisada y aumentada. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1970. 564 p., 2 h. 24½ cm. (Colección Científico-Pedagógica, 26).
- GORBATOV, BORIS. — Los indomables (La familia de Tarás). Moscú, Edit. Progreso, [1974]. 185 p., 1 h. front. (ret.), ilus. 20 cm.

- GOUBAUD CARRERA, ANTONIO. — Indigenismo en Guatemala. Prólogo por David Vela. Guatemala, Ministerio de Educación Pública, Edit. "José de Pineda Ibarra", 1964. 258 p., 1 h. ilustr. (incl. mapa), lám. (ret.), tabs. dobles. 19½ cm. (Seminario de Integración Social Guatemalteca, 14).
- GREIFF, OTTO DE. — Versiones poéticas. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1975]. xxviii, 279 p. 21 cm. (Colección Autores Nacionales, 1).
- GRIGORESCU, IOAN. — Paradisul murdar. [București], Editura Cartea Românească, [1974]. 326 p., 1 h. 20 cm.
- GUGA, ROMULUS. — Paradisul pentru o mie de ani. Roman. [București], Editura Eminescu, [1974]. 333 p. 19½ cm.
- HOIJER, HARRY. — A Navajo lexicon ... Berkeley, University of California Press, 1974. x, 314 p. 26 cm. (University of California Publications in Linguistics, 78).
- HUMBOLDT-Universität zu Berlin, *ed.* — Gesamthaltsverzeichnis der wissenschaftlichen Zeitschriften der Universitäten und Hochschulen der Deutschen Demokratischen Republik 1971. Berlin, Im. Auftrage des Ministeriums für Hoch- und Fachschulwesen, 1973. 86 p. 29½ cm.
- IACOBUS DE VORAGINE, O. P. — Leggenda aurea. Traduzione dal latino di Cecilia Lisi. [Firenze (Italia)], Libreria Editrice Fiorentina, [1952]. xvi, 877 p., 2 h. láms. 19½ cm.
- IBRĂILEANU, G. — Opere. Ediție critică de Rodica Rotaru și Al. Piru. Prefață de Al. Piru. București, Editura Minerva, 1974. xv, 423 p. 21½ cm.
- INFANTE DÍAZ, SALVADOR, *coautor.* — Bibliografía médica de El Salvador 1900-1970 [por] Salvador Infante Díaz y Mauricio Ernesto Ponce. San Salvador, Ministerio de Educación, Dirección de Publicaciones, [1974]. xix, 745 p., 1 h. ilustr. 23½ cm.
- ISTRATE, GHEORGHE. — Pseudopatriarchalia. [București], Editura Cartea Românească, [1974]. 80 p., 2 h. 19½ cm.
- IVALDI, ENRIQUE. — Nuestro loco amor. [Villa Constitución (Argentina)], Ediciones Miljevic, 1975. 2 h. 20 cm. (Colección El Alba Prometida, 3).
- JEBELEANU, EUGEN. — Scrieri. Poezii. [București], Editura Minerva, [1974]. 2 v. 21 cm. Contenido. - t. 1: Inimi sub săbii. - t. 2: Hanibal.
- JUÁREZ MUÑOZ, JOSÉ FERNANDO. — El hijo del bucanero. Novela de la época de la Colonia (1676 a 1700) ... Guatemala, [Tip. Nacional], 1952. 384 p., 1 h. 18½ cm.
- JUÁREZ MUÑOZ, JOSÉ FERNANDO. — El secreto de una celda. Novela histórica (1716-1717) ... Guatemala, [Tipografía Nacional], 1970. 391 p. 19 cm.
- JUÁREZ Y ARAGÓN, FERNANDO. — El milagro. Novela criolla en el corazón del trópico ... Guatemala, [Imp. M. Ortiz H.], 1952. 84 p. 22 cm.
- LÍMITES entre Guatemala y México. Guatemala, Edit. "José de Pineda Ibarra", Ministerio de Educación Pública, 1964. ix, 234 p., 1 h. 20 cm.
- MACCURDY, RAYMOND R. — The Spanish dialect in St. Bernard Parish, Louisiana ... Albuquerque, New México, The University of New México Press, 1950. 88 p. 23 cm. (University of New México Publications in Language and Literature, 6).
- MALDONADO AGUIRRE, ALEJANDRO, *comp.* — Antecedentes históricos de la revolución de 1871. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1971. 139 p., 1 h. 20 cm.
- MALER, BERTIL. — A Bíblia na Consolaçam de Samuel Usque (1553). Stockholm, Almquist and Wiksell, [1974]. 107 p. 24 cm. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Romanica Stockholmiensis, 6).
- MARTÍNEZ Y MARTÍNEZ, FRANCISCO. — Las joyas de Isabel la Católica no sirvieron para el descubrimiento de América ... 2ª ed. Valencia (España), [Establecimiento Tipográfico de los Hijos de F. Vives Mora], 1918. 126 p. (anv.) ilustr. 21 cm. Fotocopia enviada de Madrid por el doctor Manuel Ballesteros Gaibrois.
- MARTÍNEZ, H. SALVADOR. — El "Poema de Almería" y la época romántica. Madrid, Edit. Gredos, [1975]. 478 p., 9 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 219).

- MEJÍA DE PÉREZ, OLGA LUCÍA. — Análisis estilístico del Nocturno III de José Asunción Silva ... Manizales (Colombia), Universidad de Caldas, Facultad de Ciencias y Humanidades, 1974. iv, 45 p. (anv.) 26 cm.
- MEMORIA sobre la cuestión de límites entre Guatemala y México. Presentada al Señor Ministro de Relaciones Exteriores por el jefe de la Comisión Guatemalteca, 1900. Guatemala, Edit. "José de Pineda Ibarra", Ministerio de Educación Pública, 1964. 351 p. 22 cm.
- MENASSA, MIGUEL. — En mí estaba la furia. [Villa Constitución (Argentina)], Ediciones Miljevic, [1975]. 2 h. 16½ cm. (Colección Lo Mejor es ser Alamo, 11).
- MOLINA, PEDRO. — Escritos ... Reproducción íntegra de los escritos del periódico El Editor Constitucional. 2ª ed. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", 1969. 3 v. láms. (ret.) 19 cm. (Colección Documentos, 10, 11, 12). Contenido. - t. 1: Primer semestre del N° 1 al N° 24. - t. 2: Segundo semestre del N° 25 al N° 48. - t. 3: Del N° 1 (2º año) al N° 13: 1820-1821.
- MORALES PADRÓN, FRANCISCO, *tr.* — Ordenanzas del Consejo de Gran Canaria (1531) ... [Sevilla, Gráfica Salesina], 1974. 158 p., 1 h. 23½ cm. (Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria. III: Geografía e Historia, 10).
- MUERTE de Pedro Alvarado. Cartas de relación de Alvarado a Hernán Cortés. Cartas antiguas a la ciudad de Goathemala. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1967. 140 p., 2 h. láms. (incl. facsím.) 17 cm. (Biblioteca de Cultura Popular "20 de Octubre", 4).
- NORIEGA MORALES, MANUEL, *pról.* — Integración económica de Centroamérica. [Guatemala, Ministerio de Educación Pública], Organización de Estados Centroamericanos, Secretaría General, [1959]. 383 p. 23 cm. (Biblioteca del Pensamiento Centroamericano. Colección de Estudios Económicos, 1).
- Nosov, EVGENY. — The red wine of victory and other stories. Moscow, Progress Publishers, [1974]. 249 p., 3 h. ilustr. 16½ cm.
- NOVĂCEANU, DARIE, *comp., tr.* — Memoria de las rosas floridas. [Bucarest], Edit. Univers, 1974. 126 p., 1 h. 20 cm.
- NUEZ, SEBASTIÁN DE LA. — Introducción al estudio de la "Oda al Atlántico" de Tomás Morales. Los manuscritos, génesis y estructuras. [Madrid, Domenech], 1973. 183 p., 2 h. 23½ cm. (Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria. I: Lengua y Literatura, 25).
- OLMEDO Y MARURI, JOSÉ JOAQUÍN. — La victoria de Junín. Canto a Bolívar. [Quito, Affset Ecuador], 1975. v, 25 p., 7 h. 28 cm. Edición facsimilar de la edición princeps de 1825, en conmemoración del Sesquicentenario de las victorias de Junín y Ayacucho y de la composición y primera edición del poema y del Centenario de la Academia Ecuatoriana.
- ORTEGA TORRES, JORGE, *comp.* — Código de régimen político y municipal (Ley 4ª de 1913 y normas legales complementarias) ... 4ª ed. actualizada. Bogotá, Edit. Temis, 1974. 701 p., 1 h. 20 cm.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS. — Antonio Morales Galavís. [Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 148 p., 1 h. ilustr. (incl. facsím.) 21 cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. II: Colección de Autores Nacionales, 10).
- OSTROVSKIJ, ALEKSANDR NIKOLAEVIČ. — Plays. Introduction, translation, notes and bibliography by Margaret Wettlin. Moscow, Progress Publishers, [1974]. 484 p., 2 h. ilustr., lám. (ret. col.) 16 cm.
- PĂCURARIU, FRANCISC. — Labirintul. Roman. Cluj (Rumania), Editura Dacia, 1974. 457 p., 1 h. 20 cm.
- PARATORE, HECTOR. — De libro IV Annalium Taciti. Praelectiones. Romae, Pontificium Institutum Altioris Latinitatis, 1967. vii, 159 p. 1 h. 21 cm. (Bibliotheca "Veterum Sapientia". Series A: Textus, Documenta, Commentaria, 11).
- PELLECEER, CARLOS MANUEL. — Útiles después de muertos. Novela. 2ª ed. México, D. F., B. Costa-Amic, Editor, 1967. 399 p. 23 cm.
- PERCAS DE PONSETI, HELENA. — Cervantes y su concepto del arte. Estudio crítico de algunos aspectos y episodios del "Quijote". Madrid,

- Edit. Gredos, [1975]. 2 v. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 217).
- PÉREZ GALDÓS, BENITO. — Episodios nacionales para niños. Las Palmas de Gran Canaria, Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Inventarios Provisionales, 1974. 288 p., 1 h. 23 cm.
- PETRESCU, CESAR. — Aurul negru. București, Editura Minerva, 1974. 520 p., 2 h. 20 cm.
- PETRUCCI, ARMANDO. — La scrittura di Francesco Petrarca. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1967. 155 p., 20 h. front. (lám. col.), láms. (fácsíms.), tab. dobl. 24½ cm. (Studi e Testi, 248).
- PIGHI, IOANNES BAPTISTA. — De libro Aeneidos VI quae est catabasis Aeneae. Praelectiones. Romae, Pontificium Institutum Altioris Latinitatis, 1967. ix, 176 p., 1 h. 21 cm. (Bibliotheca "Veterum Sapientia". Series A: Textus, Documenta, Commentaria, 3).
- PILON, MARTA. — El hermano Pedro, Santo de Guatemala. Guatemala, Edit. del Ejército, 1974. xiv, 213 p., 29 h. ilustr., láms. (incl. facsím.) 21½ cm.
- PILLAT, DINU. — O constelație a poeziei române moderno. [București, Editura Cartea Românească, [1974]. 360 p., 2 h. ilustr. (ret.) 20 cm.
- PREDA, MARIN. — Intrusul. Roman. Prefață și tabel cronologic de M. Ungheanu. București, Editura Minerva, 1974. xxxvii, 297 p. 16½ cm. (Biblioteca Pentru Toți, 801).
- RAABE, HERMANN. — Plurima mortis imago. Vergleichende Interpretationen zur Bildersprache Vergils ... München (Alemania), C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1974. viii, 263 p. 23 cm. (Zetemata. Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 59).
- RAMOS, OSCAR GERARDO. — De Manuela a Macondo. [Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, Instituto Colombiano de Cultura, 1972]. 116 p., 1 h. 21 cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. II: Colección de Autores Nacionales, 4).
- REBREANU, LIVIU. — Ion. [Editie îngrijită de Nicolae Gheran]. București, Editura Minerva, 1974. 564 p., 2 h. 20 cm. (Seria Patrimoniul).
- REMESAL, ANTONIO DE, O. P. — Historia general de las Indias Occidentales y particular de la gobernación de Chiapa y Guatemala. 3ª ed. Prólogo de Antonio Batres Jáuregui. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1966. 4 v. ilustr. (incl. facsím.) 17 cm. (Biblioteca Guatemalteca de Cultura Popular "15 de Septiembre", 91, 92, 93, 94).
- REYES HERNÁNDEZ, MANUEL. — Catálogo del Museo del Libro Antiguo. Impresos guatemaltecos de la época colonial. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", 1971. 165 p., 1 h. ilustr. (incl. facsím.) 20 cm.
- RIVERA, JOSÉ EUSTASIO. Der Strudel. Berlin und Weimar, Aufbau-Verlag, [1972]. 263 p. 18 cm.
- ROBB, JAMES WILLIS. — Repertorio bibliográfico de Alfonso Reyes ... México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 1974. x, 294 p., 1 h. 23 cm. (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 14. Serie: Bibliografías, 2).
- RODRÍGUEZ CERNA, JOSÉ. — Tierra de sol y de montaña. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1966. 271 p. 17 cm. (Biblioteca Guatemalteca de Cultura Popular "15 de Septiembre", 95).
- RODRÍGUEZ CERNA, JOSÉ. — Tierra de sol y de montaña. 7ª ed. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1969. 269 p., 1 h. lám. (ret.) 20 cm. (Joyas Literarias, 14).
- RODRÍGUEZ BETETA, VIRGILIO. — Los dos brujitos mayas. El cuento-novela de la antigüedad americana. [2ª ed.]. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1973. 420 p., 1 h. 20 cm.
- RODRÍGUEZ MACAL, VIRGILIO. — Guayacán. Novela. 2ª ed. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1967. 538 p., 1 h. 20 cm. (Colección Contemporáneas, 69).
- ROSENBLAT, ANGEL. — El nombre de la Argentina. Buenos Aires, Edit. Universitaria de Buenos Aires, [1964]. 88 p. láms. (incl. mapas) 18 cm. (Biblioteca de América. Libros del Tiempo Nuevo, 24).

- ROSENBLAT, ANGEL. — Los otomacos y taparitas de los llanos de Venezuela. Estudio etnográfico y lingüístico ... Caracas, Instituto de Antropología e Historia, 1964. p. 228-377. ilus. (mapas), láms., mapa dobl. 22½ cm. Separata del "Anuario del Instituto de Antropología e Historia", t. 1, 1964.
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — Salvatore Battaglia: Grande dizionario della lingua italiana -VIII- Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese. Rassègna. Napoli (Italia), [Istituto Universitario Orientale], 1975. p. 159-161. 24 cm. Separata de "Annali dell'Istituto Universitario Orientale", Sezione Romanza, vol. XVII, 1, gennaio, 1975.
- RUFFINATTO, ALDO. — La lingua di Berceo. Osservazioni sulla lingua dei manoscritti della Vida de Santo Domingo de Silos. Ricerche realizzate con il contributo del C. N. R. [Pisa (Italia)], Università di Pisa, 1974. 176 p. 21 cm. (Istituto di Letteratura Spagnola e Ispano-Americana dell'Università di Pisa, 27).
- RUIZ, JUAN, ARCIPRESTE DE HITA, s. XIV. — Libro de buen amor. Edición facsímil del manuscrito Gayoso (1389) propiedad de la Real Academia Española. [Madrid], Real Academia Española, 1974. p. irreg. 23½ cm.
- RUSSO BERGUIDO, ALESSANDRO. — Vargas Vila (Novela). Panamá, [Talleres Gráficos de "La Estrella de Panamá"], 1972. 83 p., 1 h. 21½ cm.
- SABALLET NAVARRO, FIDEL. — Las parejas (Cuentos). [Barcelona (España), Tipografía Miguza], 1970. 99 p., 2 h. 21 cm.
- SABALLET NAVARRO, FIDEL. — Esos senos. Cuentos. [Barcelona (España) Artes Gráficas Medinaceli], 1972. 100 p., 2 h. 17½ cm.
- SADOVEANU, MIHALI. — Nicoară potocoavă. București, Editura Minerva, 1974. 429 p., 1 h. 20 cm. (Seria Patrimoniul).
- SALAZAR, RAMÓN A. — Manuel José Arce (hombres de la independencia), con un prólogo por Manuel Galich. Guatemala, Ministerio de Educación Pública, [1952]. xxxv, 118 p., 1 h. lám. (ret.) 17 cm. (Biblioteca de Cultura Popular "20 de Octubre", 21).
- SALONEN, ERKI. — Neubabylonische Urkunden verschiedenen Inhalts. Tomo I ... Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1975. 87 p., 1 h. 24½ cm. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Ser. B, 188).
- SAMAYOA CHINCHILLA, CARLOS. — Bosquejos y narraciones. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1973. 238 p. 20 cm. (Colección Contemporáneos, 98).
- SAMAYOA GUEVARA, HÉCTOR HUMBERTO. — Ensayos sobre la independencia de Centroamérica. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1972. 303 p. ilus. (incl. rets.) 20 cm. (Colección Documentos, 35).
- SAMMARTANO, NINO. — Nuovi saggi pedagogici. La scuola tra contestazione e restaurazione. Urbino (Italia), Argalia Editore, [1974]. 373 p., 1 h. 21 cm. (Pubblicazioni dell'Università di Urbino. Serie di Lettere e Filosofia, 35).
- SANTA, EDUARDO. — Rafael Uribe Uribe, el caudillo de la esperanza. 4ª ed. [Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, Instituto Colombiano de Cultura, 1974] 325 p. ilus., mapas dobls. 21 cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. II: Colección de Autores Nacionales, 12).
- SCHMIDHUBER, HEINRICH. — Bericht über das Kobaltwerk Snarum in Norwegen, nach denen, im Monat Juni 1846 daselbst gesammelten Unterlagen ... [Trondheim (Noruega), Universitetet i Trondheim, Norges Tekniske Høgskole, 1974]. 29 p., 1 h. mapa dobl. 20½ cm. (Facsimilia Scientia et Technica Norvegica, 38).
- SCHRADER, LUDWIG. — Sensación y sinestesia. Estudios y materiales para la prehistoria de la sinestesia y para la valoración de los sentidos en las literaturas italiana, española y francesa. Versión española de Juan Conde. Madrid, Edit. Gredos, [1975]. 582 p., 8 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 224).
- SEBEOCK, THOMAS A., ed. — Linguistics and adjacent arts and sciences. The Hague (Holanda), Mouton, 1974. 3 v. ilus. (incl. diagramas) 26 cm. (Current Trends in Linguistics, 12).

- SEGURA, FRANCISCO. — Años dos mil: tres grandes alternativas político-sociales a afrontar. 3ª ed. [s. l., s. Edit., 1972]. 64 p. 21 cm.
- SEGURA, FRANCISCO. — El social humanismo. 2ª ed. abreviada. [Barcelona (España), Industria Gráfica Alcu y Domingo, 1975]. 119 p. 21½ cm.
- SERAFIMÓVICH, ALEXANDR. — El torrente de hierro. Moscú, Edit. Progreso, [1974]. 334 p., 1 h. láms. cols. dobls. 20 cm. (Colección Octubre).
- SHUKSHIN, VASILY. — I want to live. Short stories. Moscow, Progress Publishers, [1973]. 257 p., 2 h. ilustr. 16½ cm. (Soviet Short Stories Series). Traducción de Robert Daglish.
- SIMIONESCU, MIRCEA HORIA. — După 1900, pe la amiază. Proze. București, Editura Eminescu, 1974. 223 p., 2 h. 19½ cm.
- SÓBOLEV, LEONID. — Alma marinera. Relatos. Moscú, Edit. Progreso, [1974]. 218 p., 4 h. 16½ cm.
- SOLANO, JESÚS, S. I. *ed., pról.* — Textos eucarísticos primitivos. Edición bilingüe de los contenidos en la Sagrada Escritura y los Santos Padres ... Madrid, [Edit. Católica], 1952, 1954. 2 v. ilustr. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección III: Santos Padres, 88, 118). Contenido. - t. 1: Hasta fines del siglo IV. - t. 2: Hasta el fin de la Epoca Patrística (s. VII-VIII).
- SPERATTI-PIÑERO, EMMA SUSANA. — El ocultismo en Valle-Inclán. London, Támesis Book, [1974]. 3 h. p., 202 p., 2 h. 23½ cm. (Colección Támesis. Serie A: Monografías, 34).
- SOZA, JOSÉ MARÍA. — Monografía del Departamento de El Petén. 2ª ed. actualizada y notablemente aumentada. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1970. 2 v. ilustr. (incl. ret.), mapas dobls. 20 cm. (Colección Monografías, 9, 10).
- STOLL, OTTO. — Etnografía de Guatemala. Guatemala, Ministerio de Educación Pública, 1958. LI, 258 p. mapa dobl. col. 19 cm. (Seminario de Integración Social Guatemalteca, 8).
- ŠULHAN, JOSEF. — Španielsko-slovenský. Slovensko-španielsky slovník. Bratislava (Checoslovaquia), Slovenské Pedagogické Nakladateľstvo, 1974. 1230 p., 5 h. 20 cm.
- SUNDBERG, KJELL, *comp.* — New Swedish books 1973 ... [Stockholm], The Swedish Institute, [1974]. 63 p. ilustr. (ret.) 20 cm.
- TAX, SOL. — El capitalismo del centavo. Una economía indígena de Guatemala. Introducción de Bert F. Hoselitz. Tomo I. Guatemala, Ministerio de Educación Pública, Edit. "José de Pineda Ibarra", 1964. 303 p. ilustr. (incl. mapas, diagramas), mapas dobls. 19½ cm. (Seminario de Integración Social Guatemalteca, 12).
- TÉLLEZ, HERNANDO. — Selección de prosas, [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1975?]. 254 p. 21 cm. (Colección Autores Nacionales, 2). Contenido. - Pt. 1ª: De "Inquietud del mundo". - De "Bagatelas". - De "Diario". - De "Literatura". - De "Literatura y sociedad".
- THOMAS AQUINAS, *Sanctus.* — Suma contra los gentiles. 2ª ed. dirigida por Laureano Robles Carcedo, O. P. [y] Adolfo Robles Sierra, O. P. Introducción general por José M. de Garganta, O. P. Madrid, [Edit. Católica], 1967, 1968. 2 v. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VI: Filosofía, 94, 102).
- ȚIC, NICOLAE. — Navetiștii. Roman. București, Editura Eminescu, 1974. 334 p., 1 h. 20 cm.
- TÍO, AURELIO. — El lenguaje español en la conquista de Puerto Rico: la influencia araguaca ... Discurso de ingreso en la Academia. [San Juan (Puerto Rico), Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, s. a.]. 58 p. ilustr. (ret.) 22½ cm. Contenido. - Contestación de Don Samuel R. Quiñones: Hallazgos de Aurelio Tío para la historia de Puerto Rico.
- TITONE, RENZO. — L'insegnamento delle materie linguistiche e artistiche. 2ª ed. Zürich (Suiza), Pas-Verlag, 1963. 366 p., 1 h. ilustr. (incl. tabs.) 23½ cm.
- TOMÁS DE VILLANUEVA, *Santo.* — Obras ... Introducción biográfica, versión y notas del Padre Santos Santamarta, OSA. Madrid, [Edit. Católica], 1952. XII, 665 p., 3 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 96). Contenido: Sermones de la Virgen y Obras castellanas.

- TOLONEN, JUHA PENTT. — Der allgemeine Erklärungshintergrund der wirtschaftlichen Ordnung und seine Anwendung auf das Aktiengesellschaftsrecht. Rechtsvergleichende Untersuchung ... Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, 1974. 213 p. 24½ cm. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Ser. B, 189).
- TOPORNIN, BORÍS, *coautor*. — Socialismo y democracia (Respuesta a los oportunistas) [por] Borís Topornín y Eduard Machulski. Moscú, Edit. Progreso, [1974]. 280 p., 1 h. 20 cm. (Teoría y Crítica).
- TOVAR Y R., ENRIQUE D. — El apóstol de Ica, Fray José Ramón Rojas (El Padre Guatemala). 2ª ed. Guatemala, Ministerio de Educación, Edit. "José de Pineda Ibarra", 1965. 330 p., 1 h. láms. (ret.) 21 cm.
- TURGÉNEV, IVÁN SERGEYEVICH. — Fathers and sons. A nest of the gentry. Novels. [2ª ed.]. Moscow, Progress Publishers, [1974]. 388 p., 2 h. láms. cols. 19½ cm.
- TURGUÉNEV, IVÁN SERGEYEVICH. — Tres novelas. Moscú, Edit. Progreso, [1973]. 269 p., 1 h. ilustr. 20½ cm. Contenido: Asia. El primer amor. Aguas primaverales.
- TYRE, CARL A., *coautor*. — Speaking Spanish. A conversation guide [by] Carl [and] Annemarie B. Tyre. 3ª ed. New York, Holt, and Winston, [1962]. x, 214, cxxxix p. ilustr. (incl. mapas) 21 cm.
- ULRICH'S international periodicals directory. 15ª ed. 1973-1974. A Bowker Serials Bibliography. New York and London, R. R. Bowker Company, [1973]. xl, 2706 p. 27½ cm.
- UNIÓN ACADÉMIQUE INTERNATIONALE, *Bruxelles, ed.* — Compte rendu de la quarante-huitième session annuelle du Comité, Bruxelles, du 16 au 22 juin 1974. Bruxelles, Secrétariat Administratif de l' UAI, 1974. 208 p. 24½ cm.
- VALENZUELA, ATALA. — Estación de amor. Guatemala, [Edit. Landívar], 1974. 68 p., 1 h. 20½ cm.
- VALLE, JOSÉ CECILIO DEL. — Escritos ... Contiene la reproducción íntegra de los escritos del periódico El Amigo de la Patria. Guión bibliográfico de Rigoberto Bran Azmitia. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", 1969. 2 v. lám. (ret.) 19 cm. (Colección Documentos, 30, 31).
- VALLEJO TOBÓN, GUSTAVO, OCD. — Sonsón, ayer y hoy. [Sonsón (Colombia), s. Edit.], 1960. 67 p. ilustr. 16½ cm. 1960 (150 Aniversario de la República).
- VARGAS VILA, JOSÉ MARÍA. — La conquista de Bizancio. Novela. [Medellín (Colombia)], Editora Beta, [1974]. 254 p. 16½ cm. (Obras Completas, 43).
- VARGAS VILA, JOSÉ MARÍA. — Lirio blanco (Delia). [Medellín (Colombia)], Editora Beta, [1974]. 158 p., 1 h. 16½ cm. (Obras Completas, 44).
- VARGAS VILA, JOSÉ MARÍA. — Polen lírico. Conferencias. [Medellín (Colombia)] Editora Beta, [1974]. 141 p. 16½ cm. (Obras Completas, 42).
- VARGAS VILA, JOSÉ MARÍA. — Lirio negro (Germania). [Medellín (Colombia)], Editora Beta, [1975]. 110 p., E 1 h. 16½ cm. (Obras Completas, 45).
- VELA, JESÚS ANDRÉS, S. I. — Comunidades de base, ¿conversión a qué? [Bogotá] Ediciones Paulinas, Indoamerican Press Service, [1973]. 268 p., 2 h. ilustr. (diagramas) 20½ cm. (Colección Iglesia Libertadora, 1).
- VENEZUELA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN. COMISIÓN EDITORA, *ed.* — Introducción general y advertencia editorial a las Obras Completas de Andrés Bello. Caracas, 1952. 47 p. front. (lám.), ilustr. (ret., facsím.) 22½ cm. La impresión fue hecha en la Imprenta López de Buenos Aires.
- VERZEICHNIS der in den Bibliotheken der Humboldt-Universität zu Berlin laufend gehaltenen ausländischen Periodica (HUZ). Berlin, Universitätsbibliothek Berlin, 1972. xxi, 379 p. 29 cm. Contenido: Nachtrag.
- VICENTE FERRER, *Santo*. — Biografía y escritos ... Dirección e introducciones de José M. de Garganta, O. P., y Vicente Forcada, O. P. Madrid, [Edit. Católica], 1956. xxxi, 730 p., 7 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección V: Historia y Hagiografía, 153).

- VIDALES, LUIS. — La circunstancia social en el arte. [Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 269 p., 1 h. ilus. 21 cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. II: Colección de Autores Nacionales, 8).
- VILLACORTA C., JORGE LUIS. — María Josefa García Granados. Su vida. Su obra. Su correspondencia. Sus papeles. En la leyenda. En el teatro. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1971. 431 p. ilus. (incl. rets.) 20 cm.
- VINTILĂ, PETRU. — Eminescu. Roman cronologic ... [București], Editura Cartea Românească, [1974]. 809 p., 1 h. 20½ cm.
- VIRGILIUS MARO, PUBLIUS. — Eneida ... Traducción en versos castellanos por Miguel Antonio Caro. Madrid, Luis Navarro, Editor, 1881. xxvii, 309 p. 17½ cm. (Biblioteca Clásica, 9).
- VIRTANEN, REINO — The scientific analogies of Paul Valéry. Lincoln, University of Nebraska, 1974. viii, 99 p. 22½ cm. (University of Nebraska Studies. New Series, 47).
- VIVANCO, LUIS FELIPE. — Los caminos 1945-1965. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1974. 307 p., 4 h. 19½ cm. (Colección Poesía de España y América. La Encina y el Mar, 53).
- VIZMANOS, FRANCISCO DE B., S. I. — *coautor*. — Teología fundamental para seglares por Francisco de B. Vizmanos, S. I. [e] Ignacio Riudor, S. I. Madrid, [Edit. Católica], 1963. xii, 960 p., 4 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección V: Historia y Hagiografía, 229).
- WOODBIDGE, HENSLEY CHARLES, *comp.* — Benito Pérez Galdós: a selective annotated bibliography ... Metuchen, New Jersey, The Scarecrow Press, 1975. xi, 321 p. 21½ cm.
- WOODBIDGE, HENSLEY CHARLES, *comp.* — Rubén Darío: a selective classified and annotated bibliography ... Metuchen, New Jersey, The Scarecrow Press, 1975. xiv, 231 p. 21½ cm.
- WYTRZENS, GÜNTHER. — Bibliographie dersussischen Autoren und anonymen Werke. Frankfurt am Main (Alemania), Vittorio Klostermann, [1975]. xv, 267 p. 24 cm. (Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie. Sonderheft, 19).
- XIMÉNEZ, FRANCISCO, O. P. — Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala. 2ª ed. Guatemala, Ministerio de Educación, Edit. "José de Pineda Ibarra", 1965. 2 v. 17 cm. (Biblioteca Guatemalteca de Cultura Popular "15 de Septiembre", 82, 83).
- XIMÉNEZ, FRANCISCO, O. P. — Historia natural del Reino de Guatemala, escrita en el pueblo de Sacapulas en el año de 1722. Advertencia por Ernesto Chinchilla Aguilar. Paleografía y prólogo por Julio Roberto Herrera S. Cotejo de paleografía, edición y notas por Francis Gall. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1967. 351 p. ilus. (incl. mapas) 20 cm. (Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, 14).
- YÁÑEZ COSSIO, ALICIA. — Bruna, soroche y los tíos. 2ª ed. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1974]. 236 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Novelas Latinoamericanas, 1).
- ZALDÍVAR, GLADYS. — El visitante. [Valencia (España), Artes Gráficas Soler], 1971. 38 p., 1 h. 22½ cm.
- ZAVARSE LA CRUZ, TAIDE. — Formación y explotación de un patrimonio eclesiástico siglo IX al siglo XIII (La Iglesia Catedral de Viena en el Delfinado). Caracas, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Historia, [1975]. 56 p., 2 h. mapa dobl. 20½ cm. (Publicaciones de la Escuela de Historia. Serie Varia, 12).
- ZECEÑA, MARIANO. — La revolución de 1871 y sus caudillos. [Guatemala], Edit. "José de Pineda Ibarra", [Ministerio de Educación], 1971. 133 p., 1 h. 20 cm.
- ZETTERSTRÖM, KJELL, *ed.* — Göteborgs Etnografiska Museum: Arstryck 1973. [Kungsbacka (Suecia), Erlanders Boktryckeri Aktiebolag, 1974]. 48 p. ilus. (incl. mapas) 24 cm. Contenido: Indios cimarrones del Chocó (Colombia). Tradiciones y documentación histórica de los emberá desde la Colonia, por Sven-Erik Isaacsson.
- ZULETA, ESTANISLAO. — Comentarios a la "Introducción general a la crítica de la economía política" de Carlos Marx. Apéndice: sobre la teoría del reflejo. [Medellín (Colombia), Edit. Iealon, 1974]. 198 p., 1 h. 16½ cm. (Libros de Bolsillo de la Carreta, 9).